**POPOL WUJ**

**OJER TAQ TZIJ**

**XB’AN PA TINAMIT K’ICHE’,**

**RAMAQ’ K’ICHE’ WINAQ**

****

**Versión crítica y actualizada del Popol Wuj**

**Por Ajtz’ib’ab’**

**Revisores:**

Ajpub’ García

Aj Xol ch’ok, HR

Beatriz Par

Saqijix López

Nab’e

Folio 1 Recto **ARE’ UXE’ OJER TZIJ**

**WARAL K’ICHE’ UB’I’**

Waral xchiqatz'ib'aj wi xchiqatikib'a' wi ojer tzij

utikarib'al uxe'nab'al puch ronojel xb'an pa tinamit K'iche' ramaq' K'iche' winaq.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 1185**

Are k'ut xchiqak'am wi

uk'utunisaxik uq'alajob'isaxik utzijoxik puch

ewaxib'al saqirib'al rumal Tz’aqol b’itol

**Alom K’ajolom kib’i’.**

Junajpu Wuch’ Junajpu Utiw Saqinim Aq Saqinim[[1]](#footnote-1) Sis Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza media

**Número Kerr: 1001**

Tepew Q’uq’kumatz

Uk’u’x Ch’o Uk’u’x Palo

Ajraxa Laq Ajraxa Tzel.

Chucha’xik rachb’ixik rachtzijoxik ri Iyom Mamon

**Xpiyakok Xmukane ub’i’.**

Matzanel Chuqunel.

Kamul Iyom Kamul Mamom. Chucha’xik pa K’iche’ tzij.

Ta xkitzijoj ronojel ruk’ xkib’an chik

chi saqil k’olem saqil tzij.[[2]](#footnote-2)

xchiqelesaj rumal maja b'i chik ilb'al re Popo Wuj.

ilb'al saq petenaq ch'aqa palo

utzijoxik qamujib'al,

ilb'al saq k'aslem'; chucha'xik.

K'o nab'e wujil ojer tzib’am puch

xa ewal uwach ilol re b’isol re.

nim upe’oxik utzijoxik puch

ta chik'istz'uk[[3]](#footnote-3) ronojel kaj ulew

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza media

**Número Kerr: 2095:** Codex - libro, Dios N, Tinta o contenedor de pintura, Sabak Kuch

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza media

**Número Kerr: 2994**

|  |
| --- |
| Escribas con sus contenedores de pintura. |
| **Elementos iconográficos:**Inscripción - otro texto, escribas, artistas, talladores, gemelos - Hunahpú & Xbalanqué, tinta o contenedor de pintura, Sabak Kuch |

ukaj tz'uquxik ukaj xukutajik retaxik ukaj che’xik

umej k’a’maxik uyuq k’a’maxik upa kaj upa ulew.

Kaj tz’uk[[4]](#footnote-4) kaj xikut chucha’xik rumal tz’aqol b’itol

uchuch uqajaw k’aslem winaqirem ab’anel k’u’xlanel

alay rech k’u’xla’ay[[5]](#footnote-5) rech

saqil amaq’il saqil al saqil k’ajol

(Folio 1 verso Línea No.1) Ajb’is Ajna’oj chi rech ronojel a to[[6]](#footnote-6) k’ol wi kaj ulew cho palo.

**ARE UTZIJOXIK WA'E**

k'a katz'ininoq k'a kachamamoq

katz'inonik k’a kasilanik

k'a kalolinik k’a[[7]](#footnote-7) katolon na puch upa kaj.

Wa'e k'ute nab'e tzij nab'e uchan

maja' b'i oq jun winaq

Murales de san Bartolo (buscar foto)

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 1254:** Hembra, Murciélagos, Pájaros, Ciervos, Dios3, Bebé Jaguar, Insecto, Inscripción - otro texto, Sombrero - sombrero de cazador, Sapo, Gemelos - Hunahpú & Xbalanqué, Yugos, equipo de juego de pelota, Secuencia Estándar Primaria, Trono, Armadillo

jun chikop tz'ikin

kar tap

che' ab'aj

jul siwan

k’im k'ichelaj

xa utukel kaj k'olik.

Mawi q'alaj uwach ulew

xa utukel remanik palo upa kaj ronojel.



**Número Kerr: 2759**

|  |
| --- |
| **Comentarios:**Comparar con K 8091 para jarrón del mismo pintor |
| **Elementos iconográficos:**Armadillo, Ciervo, Insecto, Inscripción - otro texto    **Número Kerr: 2768**  **Elementos iconográficos:**Aves, Paquete, tributo, caché, Dios C, k'ul |

Maja' b'i naki la' kamolob'ik [[8]](#footnote-8)kakotzob'ik

jun ta kasilob'ik kamal[[9]](#footnote-9) kab’an taj kakotz kab'an taj pa kaj.

FOTO. Lago en la noche

Imagen en blanco y negro de un lago

Descripción generada automáticamente

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza media

**Número Kerr: 2284**

|  |
| --- |
| Mol Ko Chi (God Aprime) sostiene olla con abejas emergiendo. |
| **Elementos iconográficos:**Insecto, Inscripción - otro texto, Jaguar, Lirio de agua Jaguar, Dios A', Dios Aprime, Ah Kan, Glifo de Venus, glifo estrella T510, Serpiente |

xa ma k'o wi naki la' k'olik yakalik

xa remanik ja' xa li'anik palo

xa utukel remanik xa[[10]](#footnote-10) ma k'o wi naki la' lo k'olik

xa kachamanik katz'ininik chi q'equ'm chi aq'ab'.

Un pájaro parado en un cuerpo de agua

Descripción generada automáticamente con confianza media

Un dibujo de una caja

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 2773**

|  |
| --- |
| **Comentarios:**Una secuencia estándar principal (PSS). Un monstruo de pájaro abstracto. |
| **Elementos iconográficos:**Banda sky con glifos estrella, secuencia estándar primaria |

Xa utukel ri tz’aqol b’itol[[11]](#footnote-11) Tepew Q'ukumatz

e alom e k'ajolom[[12]](#footnote-12) k'o pa ja' saqtetoj e k'o wi.

E muqutal pa q'uq' pa raxon are ub'inam wi ri Q'ukumatz.

E nimaq etamanel e nimaq ajna'oj chi kik'oje'ik.

Keje’ k'ut xax k'o wi ri kaj k'o wi nay puch uk'u’x[[13]](#footnote-13) kaj

are' ub'i' ri kab'awil. Chuchaxik.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza media

|  |
| --- |
| **Kerr Number:  2797**  **Comentario:**Dios K haciendo presentación a Itzamná |
| **Elementos iconográficos:**Noh Kaan, Och Chan, God K, Kawil, Trono |

Ta xpe k'ut utzij waral xul kuk' ri Tepew Q'ukumatz waral chi q'equmal chi aq'ab'al

xch'aw ruk' ri Tepew Q'ukumatz.

Xecha' k'ut, ta xena'ojinik ta xeb'isonik

xkiriq[[14]](#footnote-14) kib' xkikuch kitzij kina'oj.

ta xq'alaj ta xkik’u’xlaj kib’

xe' wi saq ta xq'alaj puch winaq

ta xkina'ojij utz'uqik uwinaqirik che' k'a'm

utz'uquxik puch k'aslem winaqirem

chi q'equmal chi aq'ab'al rumal ri uk'u’x kaj Jun Raqan ub'i’[[15]](#footnote-15)

(Folio 2 recto línea No. 1) Kaqulja Jun Raqan nab'e

ukab' k'ut Ch'ipi Kaqulja

rox chik Raxa Kaqulja

chi e k'u oxib' ri' uk'u’x kaj.

Ta xe'ul kuk' ri Tepew Q'ukumatz ta xna'ojixik saq k'aslem.

Jupa cha ta chawaxoq ta saqiroq puch

Apachinaq tzuqul k'ool

Ta chuxoq kixno(’)jin [[16]](#footnote-16)taj

Are ri ja' chel taj chijama'[[17]](#footnote-17) taj

Chiwinaqir wa ulew ulaqel[[18]](#footnote-18) ta k'u rib' ch’a ta k’ut[[19]](#footnote-19) .

Ta chawaxoq ta saqiroq kaj ulew

Mata k'ut uq'ijilab'al uq'ala'ib'al ri qatz'aq ri qab'it.

Ta winaqiroq winaq tz'aq winaq b'it! xecha' k'ut.

**TA XWINAQIR K'U RI ULEW KUMAL**

Xa kitzij xk'oje wi uwinaqirik

Chiwinaqir ulew, ulew xecha’.

Lib'ajchi'[[20]](#footnote-20) xwinaqirik

keje’[[21]](#footnote-21) ri xa ta sutz' xa mayul uwinaqirik chik upupuje’ik (chik)[[22]](#footnote-22).

Ta xtape pa ja' ri juyub' jusuk' nima'q juyub' xuxik

Xa kinawal xa kipus xb'anataj wi una'ojixik juyub' taq'aj

jusuk' rach winaqirik uq'isisil upachajil uwach

Keje’ k'ut xkikot wi ri Q'ukumatz

Utz mixatulik at uk’u’x kaj at Junraqan at puch Ch'ipi Kaqulja Raxa Kaqulja

Xchutzinik qatz’aq[[23]](#footnote-23) qab'it. Xecha' k'ut.

Nab'e k'ut xwinaqir ulew juyub' taq'aj

xch'ob'och'ox ub'e ja'

xb'inije'ik k'ole je raqan- xo'l taq juyub'

xa ch'ob'ol chik xek'oje wi ja’[[24]](#footnote-24) ta xk'utunije'ik nima'q juyub'.

Keje’ k'ut uwinaqirik ulew ri’[[25]](#footnote-25)

ta xwinaqirik kumal ri Uk’u’x Kaj Uk’u’x Ulew ke'ucha'xik

([[26]](#footnote-26)Ri) k'ut e nab'e xkino’jij

xk'olo wi ri kaj xk'olo nay puch ulew chi upam[[27]](#footnote-27) ja'

Keje’ k'ut una’oiixik[[28]](#footnote-28) (ri’)

(Folio 2 verso No. 1)ta xkino'jij ta xkib'isoj rutzinik ub'anatajik kumal.

Ta xkino’jij chik uchikopil juyub'

chajal re k’ichelaj[[29]](#footnote-29) ronojel uwinaqil juyub'

ri kyej tz'ikin, koj b'alam, kumatz sochoj, k’anti’[[30]](#footnote-30) chajal k'a'm.

Kacha' ri Alom K'ajolom.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 2785**

|  |
| --- |
| **Comentarios:**Los Gemelos Héroe levantan los cuernos de un ciervo sacrificial. |
| **Elementos iconográficos:**Atl-atl, Pájaros, Sangre, Concha, Ciervos, Dios C, k'ul, Sacrificio, Árbol, Gemelos - Hunahpú & Xbalanqué, Chak, Chac, Dios de la Lluvia, Serpiente |

Xa pa chilolinik[[31]](#footnote-31) ma xa on chitz'ininik uxe' che' k'a'm

K'ate utz chik'oje’[[32]](#footnote-32) chajal re. Xecha' k'ut.

Ta xkino(’)jij[[33]](#footnote-33) xkitzijoj puch jusuk'u xwinaqir kej tz'ikin.

Ta xkisipaj k'ut rochoch kej tz'ikin

At kej pa b'e ja' pa siwan katwar wi waral katk'oje' wi

pa k'im pa saq’ul[[34]](#footnote-34) pa k'echelaj kipoq’o[[35]](#footnote-35) wi iwib’

Kajkaj ib'inib'al ichakab'al chuxik xe'ucha'xik.

Ta xkich'ik k'ut kochoch ch'uti tz'ikin nima tz'ikin

Ix ix tz'ikin chuwi che' chuwi k'a'm kixochochin wi kixjayin[[36]](#footnote-36) wi

chi ri' kixpoq’ wi kixkiritaj[[37]](#footnote-37) wi.

chuq'ab' che' chuq'ab' k'a'm xe'ucha'xik kej tz'ikin.

Ta xkib'ano kib'anoj ronojel xuk'amo uwarab'al uyakalib'al.

Keje’ k'ut kochoch wi chikop ri ulew xuya'o Alom K'ajolon

xutzininaqa chik ronojel ri kej tz'ikin

Ta xe'uchax chi k'ut ri kej tz'ikin rumal tz’aqol b’itol Alom K'ajolom

Kixch'awoq Kixsik'inoq mixyonolikinik mixsik'inik

Kixch'awajetaj chi jujunal chu jutaq ch'ob'il chi jutaq molajil

Xe'ucha'xik ri kej tz'ikin koj b'alam, kumatz.

Chib'ij na k'ut ri qab'i' kojiq(’)ajarisaj[[38]](#footnote-38) oj ichuch oj iqajaw kixcha' b'a na k'ut

Junraqan Ch'ipi Kaqulja Raxa Kaqulja

Uk’u’x Kaj Uk’u’x Ulew

tz’aqol b’itol Alom K’ajolom.

(Folio 3 recto, linea 1)kixch'awoq kojisik’ij[[39]](#footnote-39) kojiq'ijila' xe'ucha'xik.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Kerr Number:  2572**

**Elementos iconográficos:**Noh Kaan, Och Chan, Ciervos, Inscripción - otro texto, Ofrenda a humanos o dioses, Dios maíz, Hun Hunahpu, Hun Nal Ye

Ma k'u xutzinik xech'awik keje’ ta ri winaq.

Xa kewachelajik xa kek'aralajik xa kewojonik

mawi xwachinik uwach kich'ab'al.

Jalajoj xkoq'ib'ej chi kijujunal.

Ta xkita ri tz’aqol b’itol,

mawi mixutzinik mixech'awik.

Xecha' chik chi kib'il kib'.

Mawi mixutzin ub'ixik qab'i' rumal oj kajtz'aq oj pu kajb'it

mawi utz xecha' chik chi kib'il kib' ri Alom K'ajolom.

Xe'uchax k'ut xa kixjalatajik rumal mawi mixutzinik mawi mixixch'awik.

Mi k'u xqajal qatzij iwecha' ik’u’xun iwarab'al iyakalib'al

Xa iwech [[40]](#footnote-40)wi mixe'uxik siwan k'echelaj

rumal mawi xutzin qaq'ijiloxik mawi ixsik'iy qe.

K'a k'o, k'o wi lo q'ijilonel nimanel chi qab'an chik

Xa chik'am ipatan xa ityo'jil chikach'ik.

Ta chuxoq are k'ut chipatanij xe'ucha'xik.

Ta xepixab'axik ch'uti chikop nima chikop k'o chuwach ulew.

Ta xraj k'u kitij chik kiq'ij xraj kitijtob'ej chik xraj pu kinuk' chik q'ijilab'al.

Xa[[41]](#footnote-41) ma xkita wi kich'ab'al chi kib'il kib'.

Xa ma xnawachir wi k'ut xa ma b'anataj wi puch.

Keje k'ut xech'akataj wi kityo'jil.

Xkipatanij xetiyik xekamisaxik ri chikop k'o waral chuwach ulew.

**KEJE’ K’UT UTIJTOB'EXIK CHIK WINAQ TZ'AQ WINAQ B'IT KUMAL**

**TZ’AQOL B’ITOL ALOM K’AJOLOM**

Xa k'u[[42]](#footnote-42) tija chik mixyopij rawexik usaqirik DUDA

Qab'ana' tzuqul qe q’o’ol[[43]](#footnote-43) qe.

Ju pa cha ta kojsik'ixoq ta kojnab'ax puch chuwach ulew

Mixqatijo chi rech ri nab'e qatz'aq qab'it.

(Folio 3 verso, línea No.1) Mawi mixutzinik qaq'ijiloxik qaq'alajixik puch kumal.

Keje’ k'ut qatija wi ub'anik ajnim ajxob' tzuqul q’o’ol[[44]](#footnote-44) Xecha'.

Ta utz'aqik k'ut ub'anik puch ulew xoq'o'l utyo'jil xkib'ano.

Ma k’u[[45]](#footnote-45) utz xkilo

xa chi yojomanik xa tzub'ulik xa neb'elik xa lub'anik xa wulanik xa pu chi'umarik.

Mawi chi k'olol ujolom xa jun b'enaq wi uwach xa ku'l uwach mawi chimuqun[[46]](#footnote-46) chi rij.

Chich'aw[[47]](#footnote-47) nab'e maja b'i una'oj.

xa jusuk' chi'umar pa ja'.

Mawi k'o xecha' chi k'u ri Ajtz'aq Ajb'it.

Qawach lab’eq[[48]](#footnote-48) ta chuxoq xa lab'e mawi chib'inik ma pu chipoq'otajik.

Ta chuxoq xa una'oj chiri' xecha'.

Ta xkiyoj k'ut xkiyoq' chik ri kitz'aq kib'it.

Xecha' chi k'ut jupa cha ki chiqab'ano

Chutzin ta wi chinawachir ta wi q'ijiloy qech sik’iy[[49]](#footnote-49) qech

Xecha' ta xkina'ojij chik

Xa qab'ij chi ke Xpiyakok Xmukane Junajpu Wuch' Junajpu Utiw

kitija chik uq'ijixik ub'itaxik xe'uchan ki[[50]](#footnote-50) kib' Ajtz'aq Ajb'it.

Ta xkib'ij k'ut chi re[[51]](#footnote-51) Xpiyakok Xmukane.

K'ATE K'UT UB'IXIK RI' CHI KECH RI E NIK'WACHINEL

Rati't Q'ij Rati't Saq ke'ucha'xik kumal ri tz’aqol b’itol.

Are kib'i' ri Xpiyakok Xmukane.

Xecha' k'u ri Juraqan ruk' Tepew Q'ukumatz.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 1196** Dios viejo haciendo pronósticos

ta xkib'ij chi rech ajq'ij ajb'it e nik'wachinel.

Xa[[52]](#footnote-52) xuk'ulu[[53]](#footnote-53) xa pu churiqo che ta chik chiqawinaqb'itoj chiqawinaqtz'aqoj[[54]](#footnote-54) ta chik tzuqul q’o’ol

kojsik'ixtaj kojnab'axtaj puch.

Katok ta k'ut pa tzij Iyom Mamom

qati't qamam Xpiyakok Xmukane

cha’[[55]](#footnote-55) taj ta chawaxoq ta saqiroq

(Folio 4 recto, línea 1) qasik'ixik qatoq'exik qanab'axik rumal winaq tz'aq winaq b'it

winaq poy winaq anom cha’[[56]](#footnote-56) ta chuxoq

Chik'utun ib'i' Junajpu Wuch' Junajpu Utiw

[[57]](#footnote-57)kamul Alom kamul K'ajolom

Nim Aq Nima Sis

[[58]](#footnote-58)ajk’uwal ajyamanik

ajch'ut ajtz'alam

ajraxa laq ajraxa tzel

ajq'ol ajtoltekat

Rati't Q'ij Rati't Saq kixucha'xik rumal[[59]](#footnote-59) qatz'aq qab'it

Imagen que contiene viejo, interior, muebles, foto

Descripción generada automáticamente

**Número Kerr: 2573**

|  |
| --- |
| **Comentarios:**Una dama de Tikal se inclina ante un gobernante desde el sitio de Ik. CLICK para la forma de la [embarcación](http://www.mayavase.com/still/2573still.jpg) |
| **Elementos iconográficos:**Ah K'hun, orador, hembra, cortinas, en escenas de palacio, glifo emblema, inscripción - otro texto, gobernante, rey, cacique, gobernador, potentado, secuencia estándar primaria, trono |

Chimala chi ixim chi tz'ite'

xa chib'anatajik xa pu chel apanoq chiq'ajaj chik'ak'otaj puch uchi' uwach che'

Xe'ucha'xik e ajq'ij

K'ate puch uqajik uq'ijiloxik ri xmalik chi ixim chi tz'ite'

q'ij b'it xecha' k'u ri jun ati't jun mama' chi kech.

Are ri mama' are ajtz'ite' Xpiyakok ub'i'

are k'u ri ati't ajq'ij ajb'it chi raqan Xmukane ub'i'.

Xecha' k'ut ta xkitikib'a' q'ij

Xa chuk'ulu xa pu churiqo

chab'ij kata[[60]](#footnote-60) qaxikin kach'awik katzijon taj.

Xa chuk'ulu ri che’ chajawaxik chik'otox puch kumal Ajtz'aq Ajb'it.

We are tzuqul q’o’ol[[61]](#footnote-61)

ta chawaxoq ta saqiroq

at ixim at tz'ite' at q'ij at b'it

katchokonik kattaqen taj

Xcha' chi re ixim tz'ite'

q’ij b’it[[62]](#footnote-62)

Katk'ix la uloq at Uk’u’x Kaj

maqajisaj[[63]](#footnote-63) uchi' uwach Tepew Q'ukumatz

Xecha' ta xkib'ij k'ut usuk'ulikil

Utz are chuxik ri ipoy ajam che' chich'awik chitzijon b'a la chuwach ulew.

Ta chuxoq xecha' k'ut

Ta xkib'ij jusuk' xb'anik poy ajam che’

Xewinaqwachinik xewinaqtzijonik[[64]](#footnote-64) puch ajam che' [[65]](#footnote-65) are' winaqil uwach ulew

xe'uxik xepoq'ik xeme'alanik xek'ajolanik ri poy ajam che'

Ma k'u ja b'i kik'u’x ma pu ja b'i kina'oj

mawi na'tal kajtz'aq kajb'it

Xa loq' xeb'inik xechakanik

(Folio 4 verso. Línea 1)Mawi xkina'taj chik ri Uk'u’x Kaj

Keje’ k'ut xepaj chi wi[[66]](#footnote-66)

xa utijtob'exik xa pu uwab'ab'exik chi winaq

Kech’aw[[67]](#footnote-67) nab'ek[[68]](#footnote-68) xa chaqi'j kiwach mana sonol kaqan kiq'ab'

maja b'i kikik'el kikomajil maja b'i kitiqowal kikab'chijal chaqi'j kotz k'oj kiwach.

Kopichipoj[[69]](#footnote-69) kaqan kiq'ab' kayeyoj kityo'jil.

Keje’ k'ut mawi xena'w chi wi’[[70]](#footnote-70) chuwach tz’aqol b’itol alay qech k’u’xla'y qech.

E nab'e tzatz chi winaq xe'uxik waral chuwach ulew.

**K'ATE K'UT KIK'ISIK CHIK**

kima'ixik kiq’utuxik[[71]](#footnote-71) puch

xekamisax chik poy ajam che'.

Ta xna'ojix kib'utik rumal Uk'u’x Kaj nima b'utik xb'anik

xpe pa kiwi ri e poy e ajam che'.

Tz'ite' utyo'jil ri achij ta xajaxik rumal tz’aqol b’itol

Ixoq sib'ak k'ut utyo'jil ixoq xraj okik rumal tz’aqol b’itol.

Mawi xena'wik ma pu xech'awik chuwach kajtz'aq kajb'it b'anol ke winaqirisay kech.

Keje’ k'ut kikamisaxik xeb'utik

xpe nima q'ol chila' chi kaj xpe xek'otk'owach[[72]](#footnote-72) ub'i[[73]](#footnote-73) xk'otin uloq ub'aq' kiwach

xepe kamalotz[[74]](#footnote-74) xqupin ula kijolom.

xpe kotzb'alam xti'ow[[75]](#footnote-75) kityo'jil.

xpe tukumb'alam xtukuwik xkichowik kib'aqil kib'ochil

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza media

**Número Kerr: 3230 :** La sección transversal de la concha de caracol indica el reino acuoso, Sangre, Concha, Jaguar, Jaguar de lirio de agua.

Xqajixik xmuchulixik kib'aqil

k'ajisab'al kiwach rumal mawi kinawik chuwach kichuch chuwach puch kikajaw ri Uk’u’x Kaj Junraqan ub’i’.

Kumal xq'equ'marik uwach ulew

xtikarik q'eqal jab' q'ijil jab' aqab'al jab'

xok ula' ch'uti chikop nima chikop.

xkut kiwach rumal che' ab'aj.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 2669**

|  |
| --- |
| **Comentarios:**6 pares de sobrenaturales conversan. |
| **Elementos iconográficos:**Sangre, Escena o aparato de Enema, Dios L, Inscripción - otro texto, Jaguar, Lirio de agua Jaguar, Sacrificio, Sacrificio propio, Cabeza de trofeo, Gemelos - Hunahpú & Xbalanqué, Secuencia estándar primaria, Tabaco de fumar |

(Folio 5 recto. No. 1)Xch'awik ronojel kiq'eb'al, kixot, kilaq, kib'o'j, kitz'i', kika' jaruj pa' la ronojel xk’utu[[76]](#footnote-76) kiwach.

k'ax xib'an chi qe xojiti’o[[77]](#footnote-77)

ix chi k'ut xkixqati' chik

xcha' ri kitz'i' kak' chi kech.

Are k'u ri ka' xojk'ok'onik iwumal juta q'ij juta q'ij;

xq'eq[[78]](#footnote-78) saqirik amaq'el joli joli juk'i juk'i qawach iwumal.

Are ta nab'e qapatan chi wach ix ta na winaq

wakamik k'ut xchitij qachuq’ab' [[79]](#footnote-79)

xchiqake'j xchiqajok' puch ityo'jil xcha' ri kika' chi ke.

Are k'u ri kitz'i' xcha' chik ta xch'awik

Naki pa rumal mawi chiya' qawa

xa kojmuqunik[[80]](#footnote-80) xa pu kojikuxij uloq kojitzaq pu uloq yakal ub'i qache'el iwumal ta kixwa'ik

Xere kojiwucha'aj wi mawi kojch'awik.

Mata k'u mixojkamik chiwe[[81]](#footnote-81)

Jupa cha mawi mixixnawik xixnaw ta k'ut

chiwij[[82]](#footnote-82) ta k'ut xojsach wi.

Wakamik k'ut xchitij qab'aq k'o pa qachi'

xkixqati'o xecha' ri tz'i' chi ke ta xkut kiwach.

Un dibujo de una persona

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 505:** Perro mira en olla grande, mono baila con y mira en un espejo. Ambos llevan cañas de garabato en tocados. **Elementos iconográficos:**Ah K'hun, orador, inscripción, cualquier texto que no sea PSS, Espejo, Perro, canino, Paquete, tributo, caché, Mono.

Are chi k'u ri kixot kib'o'j xch'aw chik chi ke

K'ax wa xib'an chi qe

xaq qachi' xaq qawach

amaq'el oj tzakal[[83]](#footnote-83) chuwi q'aq' kojik'ato.

Mawi k'ax xqana'o

xchitij k'ut xkixqaporoj xcha' ri kib'o'j.

Ronojel xkutuw[[84]](#footnote-84) kiwach.

Are ri ab'aj ri kixk'ub' chitaninik chipe pa q'aq' taqal chi kijolom k'ax xb'an chi ke

Anilab'ik kemalmalijab' chik kerajaq'anik[[85]](#footnote-85) chuwi ja xa chi wulij ja ketzaq uloq

kerajaq'an[[86]](#footnote-86) chuwi che' kech'aqix [[87]](#footnote-87)uloq rumal che'

(Folio 5 verso. Línea 1 termina el capítulo en la línea No.14.) Keraj ok pa jul xa chiyuch jul chi kiwach.

Keje’ k'ut ukayojik winaq tz'aq winaq b'it e tzixel e tzalatzoxel chi winaq.

Xma'ixik xk'utuxik kichi' kiwach konojel.

Xcha' k'ut are retal ri k'oy k' o pa k'echelaj wakamik.

Are xk'oje wi retal rumal xa che' kityo'jil xkojik rumal Ajtz'aq Ajb'it.

Are k'u ri k'oy keje ri winaq chiwachinik retal e winaq tz'aq winaq b'it

xa poy xa pu ajam che'.

Imagen en blanco y negro

Descripción generada automáticamente con confianza baja

**Número Kerr: 2592**

**Elementos iconográficos:**Mono

**Ukab’**

****

Are k’ut xa jub’iq’ saqnatanoj uwach ulew maja b’i q’ij[[88]](#footnote-88). Jun k’ut kunimarisaj rib’, wuqub’ kaqix[[89]](#footnote-89) ub’i’.[[90]](#footnote-90)

K’o nab’e kaj ulew, xa kamoymot uwach q’ij ik’.[[91]](#footnote-91)

Kacha’ k’u ri’:[[92]](#footnote-92) xa wi xere usaqetal winaq ri xb’utik, keje[[93]](#footnote-93) ri nawal winaq uk’oje’ik.

In nim kik’oje’[[94]](#footnote-94) chik chuwi winaq tz’aq winaq b’it. In uq’ij in pu usaq in nay pu rik’il. Ta chuxoq.

Nim nusaqil, in b’inib’al[[95]](#footnote-95) in pu chakab’al rumal[[96]](#footnote-96) winaq[[97]](#footnote-97) rumal puwaq ub’aq’ nuwach, xa katiltotik chi yamanik raxa k’uwal. Nay pu we rax kawakoj chi ab’aj keje ri uwa kaj. Are k’u ri nutza’m, saq julujuj chi naj, keje[[98]](#footnote-98) ri ik’. Puwaq[[99]](#footnote-99) k’ut nuq’alib’al[[100]](#footnote-100). Kasaqpake’ uwach ulew ta kinel uloq chuwach nuq’alib’al. Keje k’ut in q’ij wi in pu ik’ rumal saqil al saqil k’ajol. Ta chuxoq. Rumal chi naj kopon wi nuwach.[[101]](#footnote-101) Cha’ ri Wuqub’ Kaqix.

Ma k’u qitzij are ta q’ij ri Wuqub’ Kaqix, xere kunimarisaj rib’, ri uxik’, upuwaq.

Xere k’ut toq’ol wi uwach ri chi kub’e wi; mana ronojel ta uxe’ kaj kopon wi uwach.[[102]](#footnote-102) Maja k’ut ki kiloq[[103]](#footnote-103) uwach q’ij[[104]](#footnote-104) Ik’ ch’umil, maja’oq kasariroq.

Keje k’ut kukob’isaj wi rib’ ri Wuqub’ Kaqix, chi q’ijil chi ik’il.

Xa maja’[[105]](#footnote-105) chi k’utunoq chi q’alajob’oq usaqil q’ij Ik’. Xa xurayij nimal Ik’owen[[106]](#footnote-106). Are ta xb’anik b’utik kumal poy ajam che’.

Keje k’ut xchiqab’ij chik ta xkamik Wuqub’ Kaqix, ta xch’akatajik ta xb’anatajik winaq rumal ajtz’aq ajb’it.[[107]](#footnote-107)

Wa’e uxe’ uch’akatajik uyiqoxik chi puch uq’ij Wuqub’ Kaqix kumal e[[108]](#footnote-108) ka’ib’ k’ajolab’, Jun Ajpu[[109]](#footnote-109) ub’i’ jun,[[110]](#footnote-110) Xb’alanq’e[[111]](#footnote-111) ub’i’ ukab’. Xa wi e kab’awil[[112]](#footnote-112) rumal[[113]](#footnote-113) itzel xkilo ri nimarisay rib’, xraj ub’an chuwach uk’u’x[[114]](#footnote-114) kaj. Xcha’ k’u[[115]](#footnote-115) ri k’ajolab’.

Mawi utz. Ta chuxoq.

[[116]](#footnote-116)Mawi chik’ase winaq waral chuwach ulew, keje k’ut chiqatij uwub’axik chuwi recha’. Chiqawub’aj wi chi ri’. Chiqakoj wi uyab’ ta k’isoq uq’inomal, uxit upuwaq uk’uwal uyamanik[[117]](#footnote-117), ri kuk’alab’ej[[118]](#footnote-118).

Keje k’ut chub’ano ronojel winaq[[119]](#footnote-119), mawi are chiwinaqir wi q’aq’al ri xa puwaq. Ta chuxoq-. Xecha’ ri k’ajolab’. Jujun chi ub’ kitelen kikab’ichal.

Are k’u ri Wuqub’ Kaqix e ka’ib’ uk’ajol. Are nab’e al ri Sipakna,[[120]](#footnote-120) ukab’ al chi k’ut ri Kab’raqan; Chimalmat k’ut ub’i’ kichuch, rixoqil ri Wuqub’ Kaqix.

Are k’u ri Sipakna, are chi chirecha’j[[121]](#footnote-121) ri nimaq juyub’.[[122]](#footnote-122) ri Chi Q’aq’, Jun Ajpu[[123]](#footnote-123), Pekul[[124]](#footnote-124) Ya’, Xkanul, Makamob’, Julisnab’ chucha’xik ub’i’ juyub’, xk’olik ta chisaqirik. Xa jun aq’ab’ chiwinaqirik rumal ri[[125]](#footnote-125) Sipakna.

Are ri’, chi k’u ri Kab’raqan chisilab’ juyub’ rumal, chineb’owik ch’uti juyub’[[126]](#footnote-126) nima juyub’ rumal.[[127]](#footnote-127) Xawi keje[[128]](#footnote-128) nimarisab’al kib’ xkib’ano uk’ajol Wuqub’ Kaqix.

Ix[[129]](#footnote-129) wa’, in q’ij. Xcha’ Wuqub’ Kaqix.

In wa’, in b’anol ulew. Xcha’ ri Sipakna.

In chi k’ut kiyow[[130]](#footnote-130) kaj chinwulij ronojel ulew.[[131]](#footnote-131) Xcha’ ri Kab’raqan[[132]](#footnote-132).

Xawi uk’ajol Wuqub’ Kaqix, xawi chi ri’ xkik’am wi kinimal chi rij kiqajaw[[133]](#footnote-133). Are k’ut Itzel xkil ri k’ajolab’. Maja chib’antajoq qanab’e[[134]](#footnote-134) chuch qanab’e qajaw. K’eje k’ut xno’jix[[135]](#footnote-135) wi kikamik kisachik kumal k’ajolab’.

Wa’e k’ute uwub’axik Wuqub’ Kaqix kumal ka’ib’ k’ajolab’[[136]](#footnote-136). Xchiqab’ij kich’akatajik chi kijujunal ri nimarisay[[137]](#footnote-137) rib’. Are ri Wuqub’ Kaqix, jun nima che’, ri tapa’l, are k’u recha’ ri Wuqub’ Kaqix. Are chulo[[138]](#footnote-138) ri uwach tapa’l, chaq’an[[139]](#footnote-139) chuwi che’ juta q’ij. Xiloma k’ut rechab’al kumal ri Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Kik’ak’alen chi k’ut chuxe’ che’ ri Wuqub’ Kaqix. E matzamoj ulo ri ka’ib’ k’ajolab’ pa xaq che’, ta xopon k’ut Wuqub’[[140]](#footnote-140) Kaqix, tak’al[[141]](#footnote-141) chuwi’[[142]](#footnote-142) recha’, ri tapa’l.

K’ate k’ut ta xub’axik kumal ri Jun Ajpu[[143]](#footnote-143), taqal[[144]](#footnote-144) ub’aq’ wub’ chukakate’[[145]](#footnote-145). Churaquj uchi’ ta xpe chuwi che’, taqal[[146]](#footnote-146) chuwach ulew.

Chimalmat[[147]](#footnote-147) k’ut ri Jun Ajpu[[148]](#footnote-148), anim xb’ek. Qitzij[[149]](#footnote-149) wi, xb’e’uchapa’[[150]](#footnote-150).

K’ate k’ut ta xqupix ula uq’ab’ ri Jun Ajpu[[151]](#footnote-151) rumal ri Wuqub’ Kaqix[[152]](#footnote-152). Jusuk’ xtzaq uloq, xmejo uloq tza’m[[153]](#footnote-153) uteleb’, ta xutzoqopij chi k’ut Jun Ajpu[[154]](#footnote-154) ri Wuqub’ Kaqix.

Xawi utz xkib’ano. Ma nab’e kich’akatajik taj rumal Wuqub’ Kaqix. Uk’a’am[[155]](#footnote-155) chi k’ut uq’ab’ ri Jun Ajpu[[156]](#footnote-156) rumal ri Wuqub’ Kaqix, ta xb’e chi rochoch. Xa chi k’u ulot’em ukakate’[[157]](#footnote-157) xoponik.

Naki pa mixk’amow chi la’.[[158]](#footnote-158) Xcha’ k’u ri Chimalmat, rixoqil Wuqub’ Kaqix.

Naki pa ri’. Ri e ka’ib’ k’axtok’[[159]](#footnote-159) mixikiwub’aj mixsilib’ataj[[160]](#footnote-160) nukakate’ rumal xa kachuywaj e we, kaq’oxow chik.

Mi nab’e mixnuk’am uloq, chuwi q’aq’ k’ut chixeke wi. Chitzayab’a chuwi q’aq’, ta kulkik’ama’ chik. Qitzij chi e k’axtok’. Xcha’ ri Wuqub’ Kaqix.

Ta xuxekeb’a’ uq’ab’ ri Jun Ajpu.

Kina’ojinik chik ri Jun Ajpu[[161]](#footnote-161), Xb’alanq’e. Ta xkib’ij k’ut chi rech jun mama’, qitzij saq chik rismal wi chi mama’. Jun k’u ati’t, qitzij kemel ati’t chik. Xa keluq’ukila chik chi riji[[162]](#footnote-162) taq winaq. Saqinim Aq[[163]](#footnote-163) ub’i’ mama’, Saqi Nima Tzis k’ut ub’i’ ati’t.

Xecha’ k’u ri k’ajolab’ chi ke ri ati’t mama’. Kixqachb’ilajtaj, chib’etak’ama’ qaq’ab’ ruk’ Wuqub’ Kaqix, xa kojtere’ chi wij.

Ki ri’[[164]](#footnote-164) qamam ri qachb’ilan[[165]](#footnote-165), kaminaq kichuch kiqajaw[[166]](#footnote-166). Keje’ k’ut keterekotila’[[167]](#footnote-167) wi chi qij. Ta la keqasipaj wi [[168]](#footnote-168) rumal xa elesan uchikopil[[169]](#footnote-169) eyaj kaqab’ano. Kixcha’.

Keje’ k’u ri oj ak’alab’, chirilo ri Wuqub’ Kaqix,[[170]](#footnote-170) xawi oj kojya’wik[[171]](#footnote-171) ina’oj. Xecha’ ri e ka’ib’ k’ajolab’.

Utz b’a la. Xecha’[[172]](#footnote-172) k’ut. K’ate k’ut ta xeb’ek.

Tzamal k’u b’i ri Wuqub’ Kaqix chuwach[[173]](#footnote-173) uq’alib’al,[[174]](#footnote-174) ta xe’ik’owik ri ati’t mama’. Ke’etzeyaj k’u ri e ka’ib’ k’ajolab’ chi kij[[175]](#footnote-175) ta xe’ik’ow chuxe’[[176]](#footnote-176) rochoch ajaw. Kuraquj k’u uchi’ ri Wuqub’ Kaqix rumal re[[177]](#footnote-177).

Ta xril k’ut Wuqub’ Kaqix ri mama’ ati’t kachb’ilan kib’.

Apa kixpe wi qamam. Xcha’ k’u ri ajaw.

Xa oj tzuqub’ey qib’, lal ajaw. Xecha’ k’ut.

Naki pa itzuqub’al. Ma iwalk’wal ri iwachb’ilan.

Maja b’i, lal ajaw, e qamam ri’. Xere nare[[178]](#footnote-178) kaqatoq’ob’aj kiwach ri ya’axel[[179]](#footnote-179) jupir[[180]](#footnote-180) ch’aqap kaqaya’ chi kech lal ajaw. Xecha’ k’ut ri ati’t mama’.

Kutzin k’u ri ajaw rumal uq’oxom re. Xa kunimaqwachij chik kach’awik.[[181]](#footnote-181)

In ta b’a kanij[[182]](#footnote-182) chi wech chitoq’ob’aj ta nuwach.[[183]](#footnote-183)

Naki pa kichib’ano.[[184]](#footnote-184) Naki on [[185]](#footnote-185)kichikunaj[[186]](#footnote-186). Xcha’ k’ut ajaw.

Xa uchikopil eyaj chiqelesaj, xa k’u ub’aq’ uwach chiqakunaj, xa b’aq chiqawiqo, lal ajaw. Xecha’ k’ut.

Utz b’a la’. Chikunaj ta b’a we, qitzij kaq’oxowik juta q’ij. Mawi chokiitajik. Maja b’i nuwaram rumal ruk’ ub’aq’ nuwach.

Xa xiki’ub’aj[[187]](#footnote-187) e ka’ib’ k’axtok’, ta xtikarik. Mawi kinechajik rumal. Keje ta k’ut chitoq’ob’aj wi nuwach! Xa kachuyub’[[188]](#footnote-188) we,[[189]](#footnote-189) je chik ri we.

Utz b’a la’, lal ajaw. Chikop b’a kak’uxuwik. Xa chok uk’exel, chel ri e la.

Ma b’a utz lo chel ri we rumal xere in ajaw wi. Nukawub’al[[190]](#footnote-190) ri we ruk’ ub’aq’ nuwach.

Xchiqakoj chik na k’ut uk’exel, jok’om b’aq xchok chik. Are k’ut jok’om b’aq ri[[191]](#footnote-191) xa saqi ixim.

Utz b’a la’ chiwelesaj, chito’o’[[192]](#footnote-192) uloq. Xcha’ k’ut.

Ta xel k’u ri[[193]](#footnote-193) re[[194]](#footnote-194) Wuqub’ Kaqix. Xa saqi ixim uk’exel re xokik. Xa chi k’u saqjulujuj[[195]](#footnote-195) chi ula ixim puchi’.[[196]](#footnote-196)

Jusu k’u xqaj uwach, mawi ajaw chik xwachinik. Xk’is elik ri re, k’uwal raxkawakoj puchi’.

Ta xkunax chi k’ut ub’aq’ uwach Wuqub’ Kaqix, ta xcholik ub’aq’ uwach. Xk’is elik[[197]](#footnote-197) ri puwaq, mana k’ax taj xuna’o. Xawi xere kamukunik.

Ta xk’is k’u elik[[198]](#footnote-198) ri unimarisab’al rib’. Xawi kina’oj ri Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Ta xkam k’ut ri Wuqub’ Kaqix, ta xuk’am k’ut uq’ab’ ri Junajpu. Xkam nay puch Chimalmat rixoqil Wuqub’ Kaqix.

Keje k’ut usachik uq’inomal Wuqub’ Kaqix ri’. Xa ajkun xk’amowik ri k’uwal yamanik xupunab’ej[[199]](#footnote-199) waral chuwach ulew. Nawal ati’t nawal mama’ xb’anowik.

Ta xkik’am k’ut kiq’ab’, xtikitax ukoq, utz chik xuxik. Xa rumal ukamik Wuqub’ Kaqix xkaj.

Keje xkib’ano itzel xkilo nimarisab’al rib’ k’ate k’ut xeb’e chik e ka’ib’ k’ajolab’. Xa utzij ri Uk’u’x Kaj[[200]](#footnote-200) ta xkib’ano.

Wa’e chi k’ute ub’anoj chik Sipakna[[201]](#footnote-201), unab’e k’ajol Wuqub’ Kaqix[[202]](#footnote-202).

In b’anol juyub’. Kacha’ ri Sipakna. Are k’u ri Sipakna katinik chuchi’ ja’ ta xe’ik’owik omuch’ k’ajolab’ e juruy che’ raqan kikab’al.

Omuch’ chub’inik ta xkiq’at k’ut jun[[203]](#footnote-203) nimache’ uwapalil kikab’al.

K’ate k’ut xb’e ri Sipakna, xopon k’u chila’ kuk’ ri omuch’ k’ajolab’.

Nakipa’[[204]](#footnote-204) kib’ano ix k’ajolab’.

Xa che’ mawi kaqayako chi teleb’a’[[205]](#footnote-205).

Xchintelej apa kopon wi. Nakipa’ uchak chi ik’u’x.

Xa uwapalil[[206]](#footnote-206) qakab’al.

Utz b’a la’. Cha’ k’ut.

Ta xujuruj k’ut, xutuleb’a’ k’u aq’anoq chuchi’ kikab’al omuch’ k’ajolab’.

Xa ta wi katk’oje’ quk’ at k’ajol. K’o pa’ achuch aqajaw.

Maja’ b’i. Xcha’ k’ut.

Kaqach’akimaj ta na b’ala’, chwe’q chuwab’axik chik jun qache’ raqan qakab’al.

Utz. Xcha’ chik’ut.

K’ate’[[207]](#footnote-207) xk’am kina’oj ri omuch’ k’ajolab’. Are ri ala jupacha’ chiqab’an chi re. Chiqakamisaj taj rumal mawi utz ri kub’ano? Xa utukel mixuyak ri che’, qak’oto jun nimajul chi ri’ ta k’ut chiqatzaq wi qajoq pa jul.

Jak’ama’ k’aja ulew pa jul. Kojcha’ ta chi re. Chi are’ ta k’ut pachal (¿y/p?)-qajoq[[208]](#footnote-208) pa jul, taqatarij qajoq ri nimache’. Chi ri’ ta k’ut chi kam wi pa jul. Xecha’ k’ut omuch’ k’ajolab’.

Ta xkik’ot k’ut jun nimajul, najt xqajik. Ta xkitaq k’ut ri Sipakna.

Oj kanij[[209]](#footnote-209) chawech chib’eta’ak’oto chik ulew, mawi kaqariqo. Xucha’xik.

Utz b’ala’. Xcha’ k’ut. K’ate’ k’ut xqaj pa jul.

Kasik’in uloq, tak’ototajoq ri ulew naj (najt) ta chi uqajik awumal. Xucha’xik.

We. Xcha’ k’ut.

Ta xutikib’a’ uk’otik jul. Xa k’u ujul xuk’oto, ukolb’al rib’. Xretamaj ri ukamisaxik ta xuk’ot k’ut jun wi chi jul, chutzalanem uka (uka’/ukab’)[[210]](#footnote-210) jul xulk’oto xkolotaj wi.

Kajanikan[[211]](#footnote-211) pa la’. Xuchax k’u qajoq kumal omuch’ k’ajolab’.

Kinanuk’oto we xkixnujiq’ij aqanoq ta chutzinoq uk’ototajik[[212]](#footnote-212). Xcha’ uloq Sipakna chi ri’ pa jul.

Ma k’u are’ kuk’ot uxe’ jul ri umoqikil, xa ujul kuk’oto, kolb’al rib’. K’ate’ k’ut ta xsik’in uloq ri Sipakna, kolon chuka[[213]](#footnote-213) chi ri’ pa jul. Ta xsik’in uloq.

Kixpetoq! Chulik’ama’ ulew rachaq jul, mixk’ototajik. Qitzij, naj mixqaj wumal. Ma pa’ kita’ nusik’ib’al lo. Are’ k’u ri’ isik’ib’al xa ub’i kaxojanik, keje’ ri jun eleb’al, ka’ib’ eleb’al ix k’o wi kanuta’o. Xcha’ ula’ ri Sipakna.

Pa ujul chi ri’ k’ut matzal chi wi uloq, kasik’iyaj chi ula’ pa jul. Are k’ut kajurux uloq ri kinimache’ rumal k’ajolab’. K’ate puch xkitarij qajoq ri che’ pa jul.

Ma k’o, ma ch’awik. Chiqata’ na ta churaquj uchi’ ta kamoq. Xecha’ chi kib’il kib’. Xa kejaslajik, xa puchi’ matzalaj kiwach chi kijujunal, ta xkitarij qajoq ri che’.

Are k’u ri xcha’ k’ut ta xuraquj uchi’. Xa jupaj chik xsik’inik ta xqaj apanoq ri che’.

Oka[[214]](#footnote-214) mixutzinik, ki[[215]](#footnote-215) utz mixqab’ano chi re, mixkamik. Ata la b’e chitaqen chub’ano chuchakuj. Ta chuxoq. Unab’e la xukoj ula’ rib’ quk’ chi qaxo’l puch la’ oj omuch’ k’ajolab’. Xecha’ k’ut. Kekikot chik.

K’o ri ub’anik qaki oxij, kelekowik[[216]](#footnote-216) oxij puch. Chiquk’aj[[217]](#footnote-217) lakab’eb’al[[218]](#footnote-218) qakab’al la’ oj omuch’ chi k’ajolab’. Xecha’.

Chwe’q k’ut chiqilo kab’ij puch chiqilo mapa’ chipe sanik pu ulew ta chuwinoq ta q’eyoq. K’ate’ k’ut chul chi qak’u’, ta quk’aj ri qaki. Xecha’ k’ut.

Kuta’ k’u uloq ri Sipakna chi ri’ pa jul ta xkib’ij k’ajolab’ ri’. K’a chukab’ij[[219]](#footnote-219) puch ta xtub’ukij sanik, keb’inowik keb’uchunik ta xek’ulun xe’ che’. Jumaj kikayelo’on is kikayelo’on puch rixk’aj Sipakna. Ta xkil k’u ri k’ajolab’.

Mi pa’ xutzin ri k’axtok’. Chiwila’ na sanik. Mi xek’ulun uloq mi xetub’ukij. Juma is kikayen, k’o rixk’aq richila’n na. Mi xqab’ano k’a. Xecha’ chi kib’il kib’.

Are k’u ri Sipakna xa wi k’aslik. Xuq’at uloq rismal uwi’, xa pu kuk’ux uloq rixk’aq chi re kuya’ ula’ chi kech ri sanik. Keje k’u ri’ xkamik xkina’o omuch’ k’ajolab’. K’ate k’ut xtikar kiki, chi roxij ta xeq’ab’ar puch konojel k’ajolab’. E k’u q’ab’arinaq chik konojel omuch’ k’ajolab’, maja’[[220]](#footnote-220) b’i kakina’ chik. K’ate’ puch xulix ri kab’al pa kiwi’ rumal ri Sipakna.

Xek’is ch’ayatajik konojel maja’ b’i chik jun ka’ib’ xkolotaj chi kech, xekamisaxik rumal Sipakna, uk’ajol ri Wuqub’ Kaqix. Keje k’ut kikamik omuch’ k’ajolab’ ri’.

Xcha’ chi k’ut, a re ri xe’ok chi ch’umilal, ri motz ub’i’ kumal[[221]](#footnote-221).

We k’ut xa sakb’al[[222]](#footnote-222) tzij lo’.

Are chi k’ut chi qab’ij uch’akatajik chik Sipakna rumal ri e ka’ib’ k’ajolab’, Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Are chik uch’akatajik ukamik Sipakna[[223]](#footnote-223). Ta xch’ak chik kumal ri e ka’ib’ k’ajolab’ Junajpu, Xb’alanq’e.

Are chik uyoq’ kik’u’x k’ajolab’, ri omuch’ chi k’ajolab’ xekamik rumal Sipakna. Xa kar xa tap chutzukuj chi taq a’, xere chirecha’aj juta q’ij. Pa q’ij chiwa’katik ta chutzukuj recha’, chaq’ab’ k’ut chireqaj juyub’[[224]](#footnote-224).

K’ate k’ut ujalwachixik jun nima tap kumal Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Are k’ut xkikoj ri uwach ek’, ri mak[[225]](#footnote-225) (nimaq[[226]](#footnote-226)) ek’ k’o pa taq k’echelaj. Are uxul tap xuxik. Pa jaq chi k’ut ukok q’ab’ xkikojo[[227]](#footnote-227). Sel ab’aj k’u ri uwarachaq tap ri jowojik.

K’ate k’ut ta xkikoj ukoq chuxe’[[228]](#footnote-228) pek chuxe’ nima juyub’. Me’awan ub’i’[[229]](#footnote-229) juyub’ xch’akataj wi. K’ate k’ut ta xepe ri k’ajolab’.

Xkik’u’[[230]](#footnote-230) ri Sipakna chi ya’.

Apa katb’e wi at k’ajol. Xchax k’u ri Sipakna.

Maja b’i kinb’e wi, xa wecha’ kanutzukuj ix k’ajolab’. Xcha’ k’u ri Sipakna.

Naki pa awecha’.

Xa kar xa tap xma k’o chi wi kanuriqo. Kab’ijir chinkanaj rechaxik. Mawi kanuch’ij chik wa’ij. Xcha’ Sipakna chi kech Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Jun are la tap k’o ula xe’ siwan. Qitzij chi nima tap, kaq’ij ta la’ chawecha’aj lo. Xa kojuti’o, mi xrajqachapo[[231]](#footnote-231). Kaqaxib’ij qib’ rumal.

Ma chib’e on qachapa’. Xecha’ ri Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Kitoq’ob’a’ nuwach. Kib’eta’iwab’a[[232]](#footnote-232) ix k’ajolab’. Xcha’ ri Sipakna.

Ma b’a chiqaj, xa ta katb’ek. Ma sachib’al taj, xa raqan ja’ katb’ek. At k’u taqal aponoq xe’ nima juyub’. Jowol ula’ chuxe’ siwan xa katel apanoq. Xecha’ Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Lak[[233]](#footnote-233) b’a’ toq’ob’ nuwach. Mab’a’ xuk’ulu ix k’ajolab’. Kixb’e na k’u nuwab’a’, k’o k’i xo wi ri tz’ikin. Chib’e taj iwub’aj weta’m k’o wi! Xcha’ chi k’ut Sipakna.

Xelajik. Xok[[234]](#footnote-234) na chi kiwach k’ajolab’.

La ma[[235]](#footnote-235) kik’u[[236]](#footnote-236) xchachup lo ta xa keje xkojtzalij awumal. Ma xa mawi xqatijo, xa jusuk’ chiti’onik. Ri oj jupulik kojok ub’ik, k’ate k’ut kuxib’ij rib’. Ri oj pak’alik kojok ub’ik xa k’u sqaqi’n chik, mawi chiqariqo. K’ate k’u utz at pak’alik katok ub’ik. Xuchax k’ut.

Utz b’a la’. Xcha’ k’u ri Sipakna.

Ta xb’e k’ut, achb’ilan chi k’ut ri Sipakna. Xb’ek. Xe’opon chuxe’[[237]](#footnote-237) siwan. Tzalam[[238]](#footnote-238) k’u la ri tap, kaqwak’awoj ula rij xe’ siwan ri k’ute kikumatzij.

Utz b’a la’. Chikikot k’u ri Sipakna. Karaj taj xkok ta puchi’[[239]](#footnote-239) rumal qitzij kutzin chi wa’ij. Xraj kutij ri’.

Xa xraj jupunik xraj okik. Pak’al k’u ri tap xaq’anik. K’ate k’ut xel chu uloq[[240]](#footnote-240).

Mawi xariqo? Xuchax k’ut.

Maja b’i, xa pak’alik kaq’anik, xa nab’e skaqi’n[[241]](#footnote-241) chik, mawi mixnuriqo. K’ate utz lo kipak’e’ik[[242]](#footnote-242) kinok ub’ik, - xcha’ chi k’ut.

K’ate k’ut pak’al chik ta xok ub’ik, xk’is k’u ok ub’ik. Xa uwi’ uch’ek chik xk’utun uloq. Xk’is b’iq’itajik[[243]](#footnote-243). Xlilob’ k’u qajoq nima juyub’ chi uk’u’x. Mawi xsolkopij chik, ab’aj k’ut xuxik ri Sipakna.

Keje uch’akatajik chik Sipakna kumal k’ajolab’ Jun Ajpu, Xb’alanq’e. Ri b’anol juyub’ xcha’ utzijoxik ojer, unab’e k’ajol Wuqub’ Kaqix. Chuxe’ juyub’ Me’awan ub’i’ xch’akataj wi. Xa nawal xch’akataj wi ukab’ nimarisay rib’.

Jun chi k’ut xchiqab’ij ub’ixik[[244]](#footnote-244). Rox chi k’ut nimarisay rib’, ukab’ uk’ajol Wuqub’ Kaqix Kab’raqan ub’i’.

In yojol juyub’. Xcha’.

Xawi k’u xere Jun Ajpu, Xb’alanq’e xch’akow re Kab’raqan.

Xcha’[[245]](#footnote-245) ri Juraqan, Ch’ipikaqulja’[[246]](#footnote-246), Raxakaqulja’,[[247]](#footnote-247) ta xch’awik chi kech ri Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Ukab’ uk’ajol Wuqub’ Kaqix, jun chik[[248]](#footnote-248), jun chik chich’akatajik. Xawi nutzij rumal mawi utz kib’anoj chuwach[[249]](#footnote-249) ulew, kakik’owisaj q’ij chi nimal chi alal.

Ma k’u keje chuxik. Chib’ochij k’u ub’ik chila’ releb’al q’ij! Xcha’k’ut ri Juraqan chi ke ri e ka’ib’ k’ajolab’.

Utz b’a la’ lal ajaw. Ke’[[250]](#footnote-250) wi na k’ut. Mawi utz wi kaqilo. Ma pa lal k’olik? Lal pu yakalik, lal Uk’u’x Kaj. Xecha’ k’ut ri k’ajolab’ ta xkik’ulub’a utzij Juraqan.

Are puch katajin ri Kab’raqan yojol juyub’. Xa skaqi’n ch’utinij raqan chuwach[[251]](#footnote-251) ulew. Jusu chiwulij nimajuyub’ ch’utijuyub’[[252]](#footnote-252) rumal.

Ta xk’ulutaj kumal ri k’ajolab’.

A pa katb’e wi al[[253]](#footnote-253) k’ajol. Xecha’ chi rech ri Kab’raqan.

Maja b’i kinb’e wi, xa in uliy[[254]](#footnote-254) juyub’[[255]](#footnote-255) in puch yojol rech chi b’e q’ij chi b’e saq. Xcha’ k’ut ta ch’awik.

Xcha’ chi k’ut ri Kab’raqan chi ke ri Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Jupa cha xpetik. Mawi weta’m uwach. Naki pa ib’i’. Xcha’ Kab’raqan.

Maja b’i qab’i’, xa oj ub’om xa pu oj tzarab’om pa taq juyub’. Xa oj meb’a’, maja b’i naki la qech, at k’ajol. Xa ch’uti juyub’ xa nima juyub’[[256]](#footnote-256) kojb’ek, at k’ajol. Are k’u ri jun nima juyub’ xqilo. Xa kokil[[257]](#footnote-257) kak’iyik, qitzij najt kaq’anik. Xa kakupupik[[258]](#footnote-258) kik’owik chuwi’[[259]](#footnote-259) juyub’ ronojel.

Ma k’u ja b’i jun ka’ib’ tz’ikin mixqak’am[[260]](#footnote-260) chuwach[[261]](#footnote-261) at k’ajol. We k’ut qitzij kawulij ronojel juyub’, At k’ajol. Xecha’ ri Jun Ajpu, Xb’alanq’e chi re Kab’raqan.

Ma qitzij xiwilo ri juyub’ kib’ij. Apa k’o wi. Xchiwil na, xchinwulij qajoq. Apa xiwil wi.

Chila’ b’a k’o wi, chi releb’al q’ij. Xecha’ k’ut Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Utz. Chik’ama’ qab’e. Xe’uchax k’u ri e ka’ib’ chi k’ajolab’.

Maja b’i, xa kachap e[[262]](#footnote-262) nik’aj chi qaxo’l k’ut. Koje’ wi jun chamox[[263]](#footnote-263) jun chawikiq’ab’[[264]](#footnote-264) chi qe rumal k’o qawub’, we k’o tz’ikin chiqawub’aj. Xecha’ k’ut.

Kekikot chikitijtob’ela’ kiwub’anik. Are k’u ri ta kewub’anik, mana ulew taj ub’aq’[[265]](#footnote-265) kiwub’. Xa chikuxlab’ij ri tz’ikin ta chikiwub’aj. Chumayjaj k’u ri Kab’raqan. Ta xkib’aq k’u kiq’aq’ ri k’ajolab’, xkib’ol k’ut kitz’ikin chuwach[[266]](#footnote-266) q’aq’. Jun k’ut tz’ikin xkiq’ul sajkab’ chi rij, saqi ulew xkikojo.

Are k’ut chiqaya’ chi re ta jiq’onoq. Ta chutziqa’[[267]](#footnote-267) puch ruxlab’ qatz’ikin ta ch’aq’ajoq. Are k’u ri ulew xchok chi rij tz’ikin qumal. Pulew[[268]](#footnote-268) chiqatzaq wi, keje k’ut pulew[[269]](#footnote-269) chimuq wi. We, nima etamanel jun tz’aq jun b’it.

Ta chawaxoq ta saqiroq. Xecha’ ri k’ajolab’. Rumal xax chirayin wi uk’uxlal ri chitiyik chichakuxik[[270]](#footnote-270). Keje xchurayij uk’u’x ri Kab’raqan. - Xecha’ chi kib’il kib’ Jun Ajpu, Xb’alanq’e.

Ta xkib’ol ri tz’ikin. Xchaq’aj k’ut q’an ub’olik. Chiyipowik chikab’chiyanik kij ri tz’ikin. Chi koynik[[271]](#footnote-271) simisoj ruxlab’.

Are k’u ri Kab’raqan kurayij chik rechaxik, xa kawajin uwa’al puchi’[[272]](#footnote-272) xa kab’iq’ilajik[[273]](#footnote-273), kakurulaj puch uchub’ uk’axaj rumal usimsojil tz’ikin.

Ta xutz’onoj k’ut.

Naki pa ri iwecha’. Qitzij qus ruxlab’ kanuna’o. Chiya’ ta sqaqi’n wech! Xcha’ k’ut.

Ta xya’ k’ut jun tz’ikin chi re Kab’raqan, uch’akatajik k’u ri’. K’ate k’ut xuk’is ri tz’ikin.

Ta xb’e chi k’ut, xe’opon k’u chila’ releb’al q’ij k’o wi ri nima juyub’.

Are k’u ri Kab’raqan xa tub’ul chik raqan uq’ab’. Ma b’i chikowin chik rumal ri ulew xq’ul chi rij tz’ikin, xuti’o.

Ma k’u ja b’i chik,

Naki la xub’jan[[274]](#footnote-274) chik chi re juyub’. Mawi xutzinik, xuwulij taj.

Ta xim k’ut kumal k’ajolab’ chi rij xim wi uq’ab’. Xrilij uq’ab’ kumal k’ajolab’. Xim k’ut uqul raqan ukab’ichal. K’ate k’ut xkitarij qajoq pulew[[275]](#footnote-275), xkimuqu.

Keje k’ut uch’akatajik Kab’raqan ri xa wi xere Jun Ajpu, Xb’alanq’e. Mawi ajilan kib’anoj waral chuwach[[276]](#footnote-276) ulew.

NOTAS:

1. Se resalta con amarillo palabras, frases que todavía se tiene duda en cuanto a su transcripción o significado correcto.
2. Se resalta con verde lo que ya se discutió en equipo y que se ha corregido.
3. Se resalta con celeste algunos datos agregados, corregidos por el equipo y a veces comparación con otras versiones del Popol Wuj.
4. Se resalta con fucsia los finales e inicios de folios, según el manuscrito K’iche’.

Hay que tomar en cuenta que, la primera revisión que se hizo de esta parte fue antes de establecer otros criterios, los cuales no se han agregado a su totalidad en esta versi

1. En el folio 1 recto. En la línea No. 13. Solo aparece una vez zaquinimac tzÿz. Mientras que en la versión K’iche’ se agregó el Saqinim. [↑](#footnote-ref-1)
2. Se quitó el párrafo Wa’e xchiqatz’ibaj chi upam chik uch’ab’al Dios, pa christinoil chik. Esto se quitó por la posible hibridez de información, que dice que desde aquí escribiremos ya adentro de la prédica de Dios en el cristianismo. [↑](#footnote-ref-2)
3. De acuerdo con el documento versión poética K’iche’, aparece *chi k’is Tz’uq*. Analizando la estructura de la palabra, es un verbo compuesto, por lo que se deja el verbo junto, y la corrección de la última letra -q a la -k, y es la forma correcta la que aparece en el manuscrito original. [↑](#footnote-ref-3)
4. En la versión poética K’iche’, Sam. 1999. Aparece la palabra *tz’uq*, que de acuerdo con el contexto del texto no tiene sentido, y de acuerdo a la discusión con el equipo Ajtz’ib’ab’ debe ser *tz’uk*, que se refiere a esquina. El cambió se dio por una letra **-q** a **-k.** Mientras que en el folio 1 recto en la línea No. 39 aparece tzuc. [↑](#footnote-ref-4)
5. En el texto versión poética K’iche’, aparece la palabra *k’u’xlay*, sin embargo, revisando el texto desde el manuscrito, aparece *kuxlaay*, y está forma de escribir de los manuscritos se refiere al uso de una glotal. Y ahora la forma de escribir sería *k’u’xla’ay*. [↑](#footnote-ref-5)
6. En la versión poética k’iche’, aparece *a t****a*** *k’ol,* revisando el texto desde el manuscrito, está *ato qol* , y se conserva la original. En el folio 1 verso. En la línea No. 1. Aparece ato qol vi. [↑](#footnote-ref-6)
7. La sugerencia es que en el texto le hace falta la partícula *k’a*, y el equipo Ajtz’ib’ab’ sugiere que para su mejor comprensión del mensaje. En el folio 1 verso. En la línea No. 5. Solo parece catolona. [↑](#footnote-ref-7)
8. De acuerdo con el texto del manuscrito esta con el sonido k, y mantener el sonido de la grafía, la palabra debe ser, *kakotzob’ik* y no *k’akotzob’ik.* Igual con la palabra *kakotz y no k’akotz* [↑](#footnote-ref-8)
9. En el texto de la versión poética aparece *kumal*, y en el texto del manuscrito aparece *kamal*, en consenso con el equipo Ajtz’ib’ab’ se retomó la palabra original. [↑](#footnote-ref-9)
10. En el folio 1 verso, en la línea No. 20. Aparece xma, mientras que en la versión k’iche’, se agredo la vocal para xa. [↑](#footnote-ref-10)
11. De acuerdo con el análisis realizado que las palabras *tz’aqol b’itol*, son agentivos y no son nombres propios y acompañan a los nombres de *Tepew Q’ukumatz* o a veces los sustituye, por lo que se define que se debe de escribir con minúsculas. [↑](#footnote-ref-11)
12. alom k’ajolom tienen la función de agentivo y se debe de escribir con minúsculas. [↑](#footnote-ref-12)
13. La palabra *K’u’x* en gran parte del texto del Popol Wuj, no lleva la glotal. Se sugiere escribir la glotal como parte de la palabra *k’u’x*. [↑](#footnote-ref-13)
14. Se sugiere el uso de xkirik en vez de xeriqo. El cambio a *xkirik* se complemente como Pareto con *xkikuch*. Aunque en el folio 1. En la línea No. 38, parece xérico, pero, como se mencionó es necesario el pareto para su comprensión del texto. [↑](#footnote-ref-14)
15. En el folio 1. Verso. En la línea No. 46 aparece huracán vbi, e igual manera aparece en la versión k’iche’. Por sugerencia del equipo debe llevar glotal al final la palabra ub’i’. esto para que se comprenda el texto, porque se refiere a nombre de Junraqan. [↑](#footnote-ref-15)
16. Se sugiere agregar la glotal en la raíz de palabra no’j, como en kixnojin, y en las demás palabras que llevan otras marcas de tiempo, ya que en la mayoría del texto del Popol Wuj no se utiliza, por lo que debe de escribirse kixno’jin. [↑](#footnote-ref-16)
17. Se junto la palabra chi jama’, esto para dar el sentido y la estructura gramatical de la palabra. [↑](#footnote-ref-17)
18. En los manuscritos de Jimenez y Baseta, la palabra ulaqel, dice juntar…. No. Pginas. [↑](#footnote-ref-18)
19. Se cambia la palabra ch’ata a ch’a ta k’ut. [↑](#footnote-ref-19)
20. Se propone escribir junto la palabra lib’aj chi’, a lib’achi’. Es un adverbio de tiempo que indica temprano. [↑](#footnote-ref-20)
21. La palabra k’eje’ se ha utilizado en todo el texto del Popol Wuj, por lo que debe escribirse en todo el texto Keje’. [↑](#footnote-ref-21)
22. Según Baseta, dice Pupuje’ik se dice de las nieblas, cuando se levanta en algún monte. Y se sugiere que la palabra chi k’u pupuje’ik se cambia de acuerdo con la gramática del idioma a chik upupuje'ik y el agregado (chik) para que sea complemento del texto, y sea un Pareto. [↑](#footnote-ref-22)
23. Se sugiere corregir la palabra qatzak a qatz’aq, para tener el sentido y el mensaje completo del texto. [↑](#footnote-ref-23)
24. Se sugiere cambiar la ja a ja’, para que dé el sentido de la palabra agua. [↑](#footnote-ref-24)
25. Se sugiere que el demostrativo ri se escriba con glotal ri’, en todo e [↑](#footnote-ref-25)
26. El artículo ri’ se sugiere que se escriba sin glotal ri, porque no es un artículo demostrativo. [↑](#footnote-ref-26)
27. En el folio 2 recto, línea No. 45 aparece chupan, mientras que en Sam, parece chi upam. [↑](#footnote-ref-27)
28. En el folio 2 recto, línea No. 46, aparece vnaohixik, mientras que Sam, no’jixik. Ajtz’ib’ab’, retoma lo que está en el manuscrito. [↑](#footnote-ref-28)
29. Se corrige la palabra ki’chelaj a k’iche’laj. [↑](#footnote-ref-29)
30. Se sugiere que kanti, se escriba k’anti’, y esta también Q’anti’ en otras variantes del idioma k’iche’, por variación fonológica. [↑](#footnote-ref-30)
31. Se sugiere escribir chi lolilinik junto chilolinik, porque es un verbo. [↑](#footnote-ref-31)
32. Se sugiere que la palabra chi k’oje se escriba junto chik’oje’. [↑](#footnote-ref-32)
33. En la palabra xkinojij se sugiere que se escriba correctamente porque la raíz de la palabra lleva glotal xkiko’jij. [↑](#footnote-ref-33)
34. Las palabras saqul y kipoqo, que aparece en la oración, se sugiere corregir a saq’ul. [↑](#footnote-ref-34)
35. y kipoq’o, también se entiende en la forma de kipoq’. [↑](#footnote-ref-35)
36. Se sugiere el cambio de la palabra kixja’in, ya que tiende a dar el significado de la palabra de bañarse en el agua. Y se cambia a kixjayin, para tenga correlación con el uso del pareto con kixochochin. [↑](#footnote-ref-36)
37. Se sugiere el cambio de las palabras kixpoq wi kixk’iritaj wi a kixpoq’ wi kixkitiraj wi. Ya que el primer par de palabras no tiene sentido en cuanto al significado de la oración de [↑](#footnote-ref-37)
38. Se sugiere escribir la glotal en la raíz de la palabra *kojiq’ajarisaj* [↑](#footnote-ref-38)
39. En la versión K’iche’, no tiene incluido la palabra *kojisik’ij*, por lo que se retomó para ser un Pareto, ya que en el manuscrito “copia original” aparece. [↑](#footnote-ref-39)
40. En el folio 3 recto, línea No. 19. Aparece xivech, mientras que en la versión K’iche’ aparece con ri wech. Con la nota No. 15. Donde dice: El texto tiene xivech, en Sam aparece ri wech. Se sugiere retomar xiwech. Porque el contexto habla sobre es de ustedes siempre, y en la forma estándar quedaría xa iwech. [↑](#footnote-ref-40)
41. En folio 3 recto, nea No.32 aparece xma, y en la versión k’iche’, sea rescatado el uso de la x ama. [↑](#footnote-ref-41)
42. En el folio 3, recto líneas. No. 41 y 42 xa catiha chik, mi xyopih ravaxik v zaquiric. En Sam aparece, xa k’u tija chik, mixropij rawexik usaqirik. Ajtz’ib’ab’, sugieren xa qatija’ chik mixropij rawaxik usaqirik. En el folio 3 verso, línea No.3. esta la palabra catija, y en Sam aparece qatija’. [↑](#footnote-ref-42)
43. Se sugiere cambiar *k’ool* a *q’o’ol,* que la primera palabra no tiene sentido, mientras que la *q’o’ol,* si tiene sentido el mensaje del texto. En el manuscrito del Popol Wuj, aparece *Cool que*, ya que muchas veces cuando las palabras llevan doble vocal tiene la función de una glotal. [↑](#footnote-ref-43)
44. La misma sugerencia de la anterior nota, no. 34, y en los textos posteriores. [↑](#footnote-ref-44)
45. Sugerencia es cambiar *ku* a *k’u.* [↑](#footnote-ref-45)
46. Sugerencia es escribir junto la palabra y cambia la k a q en la palabra *chi mu****k****un* a *chimu****q****un.* [↑](#footnote-ref-46)
47. Sugerencia es escribir junto la palabra *Chi ch’aw* a *chich’aw*. [↑](#footnote-ref-47)
48. Sugerencia escribir se parado la palabra *Qawachlab'eq* a *Qawach lab’eq.* [↑](#footnote-ref-48)
49. Sugerencia escribir cambiar la palabra *siq'iy* a *sik’iy*. Ya que la primera no tiene sentido que la segunda que dice: llamar. Ya que en el manuscrito aparece *ziquiy.* [↑](#footnote-ref-49)
50. En este texto, es interesante resaltar que en la actualidad algunas variantes ya no la utilizan, pero, utilizan la preposición *chi*. [↑](#footnote-ref-50)
51. Otro punto interesante que ese encontró también es el uso del *chi re* enfatizando se a dos personas. Mientras que en algunas variantes del idioma K’iche’ actual, se utiliza el *chi ke*. [↑](#footnote-ref-51)
52. En la versión K’iche’ la xa se agregó para complementar la información en el texto, mientras en el folio 3 verso, en la línea No.40 aparece solo xuculu. [↑](#footnote-ref-52)
53. La sugerencia es retomar la palabra como está en el manuscrito, Sam Colop, lo había dejado de utilizar. Entonces cambia *xa k’ulu* a *xa xuk’ulu.* [↑](#footnote-ref-53)
54. Para este pareto de palabras se sugiere escribir juntos *chiqawinaq-b'itoj chiqawinaq-tz'aqoj* a *chiqawinaqb'itoj chiqawinaqtz'aqoj.* [↑](#footnote-ref-54)
55. Sugerencia escribir la glotal a la partícula *cha* a *cha’*. [↑](#footnote-ref-55)
56. Igual sugerencia como la nota no. 45. [↑](#footnote-ref-56)
57. Se sugiere que los adjetivos calificativos se escriben con minúsculas ***K****amul Alom* ***K****amul K'ajolom* a ***k****amul Alom* ***k****amul K'ajolom.* En el folio 4, en la línea No.5 aparece escrito camul qajolom*.* [↑](#footnote-ref-57)
58. Se sugiere que los agentivos se escriban con minúsculas. a [↑](#footnote-ref-58)
59. En el texto del Popol Wuj, se encontró el uso del sustantivo relacional *rumal* en singular en un contexto plural. En las variantes del idioma K’iche’ se utiliza *kumal*. [↑](#footnote-ref-59)
60. Se sugiere retomar la forma de la palabra a como está en el manuscrito *cata*. Cambiar *kuta’* a *kata’* [↑](#footnote-ref-60)
61. Se sugiere cambiam k’ool a q’o’ol, porque tiene más sentido al conformar el pareto con la palabra tsuqul, en el manuscrtio aparece cool. [↑](#footnote-ref-61)
62. En el texto de Sam Colop, no parece la palabra Q’ij b’it, por lo que se recuperó desde el manuscrito. [↑](#footnote-ref-62)
63. Se escribe unido la palabra ma qajisaj a maqajisaj, ya que en el manuscrito aparece macahizah, y en realidad es una sola palabra. [↑](#footnote-ref-63)
64. Se sugiere escribir juntos el pareto de palabras Xewinaq wachinik xewinaq tzijonik a Xewinaqwachinik xewinaqtzijonik son dos palabras y no cuatro. [↑](#footnote-ref-64)
65. En el folio 4 recto, línea No. 41 solo aparece puch. Sam, agrega ajam che’. [↑](#footnote-ref-65)
66. Se sugiere tomar la forma original de la preposición del manuscrito, cambiar *chi****ri'***a *chi* ***wi,*** ya que en el manuscrito aparece chuvi. Y escribir separado. [↑](#footnote-ref-66)
67. Se sugiere cambiar la palabra Ke**ch**aw a ke**ch’**aw, ya que por el contexto se entiende de que es kech’aw de hablar. [↑](#footnote-ref-67)
68. En el texto aparece nab’e y se sugiere escribir nab’e**k** [↑](#footnote-ref-68)
69. Se sugiere cambiar ***ka****pichipoj* a ***ko****pichipoj*, ya que el manuscrito aparece *copichipoh*. Ya que posiblemente Sam Colop, haya utilizado la palabra de su variante del idioma K’iche’. [↑](#footnote-ref-69)
70. Se sugiere cambiar chi ri’, a chi wi’, ya que el ri’ no hay concordancia con la primera persona del plural cuando se usa en alay **q**ech k’u’xlay **q**ech. Ya que chivi aparece en el manuscrito. [↑](#footnote-ref-70)
71. Se sugiere cambiar kik’utuxik a kiq’utuxik, esto para la información correcta que se menciona en el texto. [↑](#footnote-ref-71)
72. Se sugiere que la palabra *k’otk’wach* se retome su forma completa ***xe****k'otk'owach*, ya en el manuscrito aparece el completo ***xe*** *cotcovach* [↑](#footnote-ref-72)
73. Se sugiere escribir la palabra ub’i’ sin la glotal final ub’i. [↑](#footnote-ref-73)
74. Se sugiere escribir sin la glotal la última sílaba de la palabra *kamalo****tz'*** *a kamalo****tz***. [↑](#footnote-ref-74)
75. Es para dar a conocer que en la actualidad el verbo *xti’****o*** que aparece el texto del Popol Wun, se utiliza en la actualidad en las variantes del idioma k’iche’ como xti’**ow**. [↑](#footnote-ref-75)
76. Se sugiere corregir la palabra *x****k****utu* a *x****k’****utu*, y la otra forma *xk’utu****w*** se utiliza en la actualidad en varias variantes del idioma k’iche’. [↑](#footnote-ref-76)
77. Se sugiere escribir el uso de la glotal en la palabra *xojiti****yo*** a *xojiti****’o***, ya que en el manuscrito está *xohitio*, y esta forma de palabra aún se conserva en las variantes del idioma K’iche’ como *xojiti’o.* [↑](#footnote-ref-77)
78. Se sugiere cambiar la palabra *xq'e****k***a *xq’e****q’*** [↑](#footnote-ref-78)
79. Se sugiere agregar la glotal en la palabra *qachu****q****ab'* a *qachu****q’****ab’*. [↑](#footnote-ref-79)
80. Se sugiere cambia la palabra *kojmu****k****unik* a *kojmu****q****unik*. [↑](#footnote-ref-80)
81. Se sugiere cambiar el sustantivo relacional *iwumal* a *chiwe* ya que en el manuscrito aparece *chiue*. [↑](#footnote-ref-81)
82. Se sugiere escribir juntos la palabra *chi wij* a *chiwij,* ya que en la actualidad se escribe junto. [↑](#footnote-ref-82)
83. Se sugiere cambiar la palabra *ojtza****q****al* a *oj tza****k****al* en forma separada. La primera palabra dice estamos colgados, pero realmente no se refiere a colgado. De acuerdo con el texto y el contexto se refiere a que los personajes están expuestos en cocinar. [↑](#footnote-ref-83)
84. Se sugiere que la palabra *xk’utu* cambie a *xk’utu****w*** ya que con la forma completa se comprende mejor el texto. [↑](#footnote-ref-84)
85. Se sugiere escribir junto keraj aq’anik a kerajaq’anik, ya que no son dos palabras sino una sola palabra. [↑](#footnote-ref-85)
86. Se sugiere escribir junto keraj aq’an a kerajaq’an, ya no son dos palabras sino una sola palabra. [↑](#footnote-ref-86)
87. Se sugiere cambia kechakix a kechaqix, ya que el manuscrito aparece quechaquix uloc [↑](#footnote-ref-87)
88. Esta parte inicia en el Folio 5 verso, línea 16. Aquí hay punto y seguido y se deja como tal. [↑](#footnote-ref-88)
89. En el manuscrito original (Folio 5 verso línea 19) K’iche’ dice, vucub caquix, su transcripción podría ser: “wuqub’ kaqix o Kakix” ¿? En el Diccionario de Varea (digital, página 25, lado derecho), Cakix, es guacamaya. Actualmente, existe una especie de hongo, llamado Kaqix, por los colores que asemejan a la guacamaya (información personal Beatriz Par). Aunque, erróneamente| se ha querido confundir este nombre con qak’ix “nuestra vergüenza”, pero no es así, no corresponde. [↑](#footnote-ref-89)
90. En el manuscrito (Folio 5 verso, línea 19 aparece coma (,) pero se deja como título y punto y aparte. [↑](#footnote-ref-90)
91. Acá, aparece punto y seguido y se deja punto y aparte. [↑](#footnote-ref-91)
92. En el manuscrito (Folio 5 verso, línea 22) aparecen los dos puntos (:). [↑](#footnote-ref-92)
93. K’eje’ o keje’ (Sam y Mondoloch respectivamente), lo usual en el K’iche’, de acuerdo a Ajtz’ib’ab’, la forma usual es keje y según Saqijix, quizá al final de frases o cláusulas puede utilizarse keje’. [↑](#footnote-ref-93)
94. Acá, en el manuscrito k’iche’ (folio 5 verso, línea 25) aparece como kik’oje’, al parecer hace falta la n, de **in** y fue agregado, quedando **kink’oje**. Aunque,según López, es algo propio del K’iche’ antiguo (de acuerdo a documentos coloniales) y moderno. [↑](#footnote-ref-94)
95. En el manuscrito (Folio 5 verso, línea 29) aparece coma entre in b’inib’al, in pu chakab’al, sin embargo, por el estilo de pares (Que Sam llama verso paralelo, que también contiene tripletes y cuartetos), de palabras en K’iche’, no quita la coma. Esto refiere a que, pueden aparecer palabras en par, triples, en cuádruple. Asimismo, pueden ser frases o cláusulas en paralelo. [↑](#footnote-ref-95)
96. En Mondloch y Carmack (2018:48), tachan este rumal, suponiendo que esto fuese un error del escriba del Popol Wuj, sin embargo, es posible su uso y su comprensión en este contexto (Manuscrito K’iche’, Folio 5 verso, línea 30). [↑](#footnote-ref-96)
97. En el manuscrito K’iche’ (Folio 5 verso, línea 30) aparece coma, que se quita por ser parte de un Pareto. [↑](#footnote-ref-97)
98. En Sam aparece como k’eje pero, según acuerdos con relación a la revisión de Ajpub’, debe ser keje. [↑](#footnote-ref-98)
99. Según el manuscrito (Folio 5, línea 30), aparece escrito puvac y no puuac, por eso se transcribe como puwaq. Aunque Saqijix sugiere transcribirlo como pwaq, tal como lo transcribe Mondloch y Carmack (2018:48). [↑](#footnote-ref-99)
100. En Sam aparece con dos puntos (:) sin embargo, considero que es punto y seguido, ya que inicia otra cláusula. [↑](#footnote-ref-100)
101. En el manuscrito (Folio 5 verso, línea 43) aparecen 2 puntos. [↑](#footnote-ref-101)
102. En el manuscrito (folio 6, línea 1) aparece punto y seguido. [↑](#footnote-ref-102)
103. Causa duda, si es un verbo o realmente es así la división de esta expresión. En el manuscrito original (folio 6 recto, línea 2), aparece como qui quiloc, podría ser kikiloq o k’i kiloq. En opinión de Saqijix, puede que el copista se le haya pasado de más ki y sea solo kiloq “de ver o de salida del sol”. [↑](#footnote-ref-103)
104. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 recto, línea 2) aparece coma (,) sin embargo no se anota por ser parte de una frase triple. [↑](#footnote-ref-104)
105. Se agrega cierre glotal a la partícula negativa a maja, **maja’**, que en la versión Sam (Pag. 40), no se anota. [↑](#footnote-ref-105)
106. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 recto, línea 8) aparece como icouen, que se transcribe como ik’owen que actualmente varía con ik’owem. [↑](#footnote-ref-106)
107. Tal como en el manuscrito (Folio 6 verso, línea 13), hay punto y aparte. [↑](#footnote-ref-107)
108. Sam (pag. 40) omite este pluralizador que aparece en el manuscrito original k’iche’ (folio 6 recto, línea 16), se agreta (**e**). [↑](#footnote-ref-108)
109. En cuanto a nombre, en el texto original (Folio 6 recto, línea 17) aparece este nombre de forma separada con el nombre, pienso que así debe ser y no junto ya que número y nombre del día, deberían de ir separados, como nombres propios. [↑](#footnote-ref-109)
110. Tal como aparece en el manuscrito (Folio 6, línea 17 [↑](#footnote-ref-110)
111. Como es costumbre, el intercambio lingüístico entre los pueblos mayas es normal, así se ve en el documento, como Jun B’atz’ y Jun Chowen (K’iche’ y Yukateko), Tepew Q’ukumatz (Náhuatl y K’iche’) e Xb’alanke, podría ser la versión k’iche’ de Xb’alamq’e o Xb’alanq’e. Jun Ajpu es lo mismo que Xb’alanke, sólo juegan con los términos como Jun B’atz’ y Jun Chowen (significan 1 Mono, K’iche’ y Yukateko). Ahora bien, en la versión de Ximenez (su traducción), con relación a este nombre a la par, entre paréntesis indica lo siguiente: “diminutivo de tigre y venado”. Me imagino que, esto dio a interpretaciones de que, Xb’alanke es jaguar y venado, pero pienso que es errado. [↑](#footnote-ref-111)
112. Kab’awil: en Varea (Pag. 282), menciona algo parecido como k’ab’uwil (o k’ab’wil), que refiere a estatua o ídolo de abuelo, que era venerado. Se podría entender como “símbolo o representación”. Y como verbo, k’ab’owilaj “adorar”. Es un concepto preinvasión española y no podría entenderse como dios, desde un punto de vista colonial y se sugiere escribirla con minúscula. [↑](#footnote-ref-112)
113. Según opinión de Beatriz Par, a partir de acá debe ser seguido y no punto y aparte, ya que lo que continúa es parte de la oración anterior. [↑](#footnote-ref-113)
114. Debe ser uk’u’x. Ahora, pienso que Uk’u’x Kaj, tal como aparece en Sam, no debería de ir en mayúsculas (no sé porqué en varias versiones se escriben con mayúsculas varias palabras que no son nombres propios, que han creado confusiones), debido a que, en la parte inicial (Sam. Pag. 25), dice: … rumal Uk’ux Kaj, Jun Raqan ub’i… quiere deicr que, uk’u’x kaj no es un nombre, sino Jun Raqan. Sugiero dejarlo con minúscula y resaltar más Jun Raqan, como nombre propio y con Mayúscula, en donde corresponda. [↑](#footnote-ref-114)
115. Debería ser k’u [↑](#footnote-ref-115)
116. Se agrega guion bajo para indicar diálogo. [↑](#footnote-ref-116)
117. Entre esta frase paraela no se utilizan comas (como en el manuscrito, folio 6 recto, línea 28 y 29) porque forman un cuarteto. [↑](#footnote-ref-117)
118. En el manuscrito k’iche’ (Folio 6 verso, líneas 29/30) dice cuca-cabeh y en Sam (pag. 14) aparece como kuk’alab’ej ¿? Analizar la forma correcta. [↑](#footnote-ref-118)
119. En el manuscrito, acá es punto y seguido. [↑](#footnote-ref-119)
120. Como, según el documento (Folio 6 recto, línea 38). [↑](#footnote-ref-120)
121. Sam (pag. 41) indica que refiere a juego de pelota, sin embargo, puede por contexto refiere a “poseer…” o algo más. Asimismo, aquí se utiliza doble vocal **chaah** (en el manuscrito k’iche’, folio 6 recto, línea 42), que puede indicar glotalización, como: cha’aj o cha’j. En este caso, Ajtz’ib’ab’ considera que debe ser chirecha’aj. En Coto (p. 407. 1983), hay una referencia con relación al juego de pelota. “Jugar a la pelota: ti qui caquibeh, ti qui chaahibeh, esto es, al modo q[ue] solían jugar los indios. // Y al tal juego, o pelota con q[ue] jugaban, llaman: cac (sak), o chaah (cha’j).” Entonces, la foma que Ajtz’ib’ab’ utiliza en esta versión es cha’j para juego de pelota. [↑](#footnote-ref-121)
122. Punto y seguido, según el manuscrito (Folio 6 recto, línea 43). [↑](#footnote-ref-122)
123. Se separa el nombre Junajpu para indicar número y nombre del día del Cholq’ij. [↑](#footnote-ref-123)
124. En Sam, el nombre anotado fue Pek Ul Ya’, sin embargo, debe ser Pekul Ya’. [↑](#footnote-ref-124)
125. En Sam (pag. 41) se omitió, sin embargo, aparece en el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 1) y se agrega. [↑](#footnote-ref-125)
126. En el manuscrito (Folio 6 verso, línea 4) aparece como acá, sin embargo, por paralelismo, no se anota. [↑](#footnote-ref-126)
127. En el manuscrito (Folio 6 verso, línea 5) aparece coma. [↑](#footnote-ref-127)
128. Varía entre k’eje y keje ¿? [↑](#footnote-ref-128)
129. Aunque, el en manuscrito original K’iche’ (Folio 6 verso, línea 8) dice **ixva,** por el contexto debería de ser **in va’**. Esto, se puede comprobar en las siguientes líneas con relación a las siguientes frases del texto. [↑](#footnote-ref-129)
130. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 11) dice “quiyou” kiyow sin embargo, Sam (pag. 41), en su nota 68 aclara por qué agrega tiempo/aspecto y persona a la palabra, como chin-kiyow. Pienso que, es una frase construída con un verbo con objeto incluído kiyow kaj “meser/sacudir el cielo”. Esta oración, tiene una construcción, como un predicado no verbal, el marcador de de persona gramatical está en in-, el tiempo/aspecto es habitual y el verbo y objeto también lo lleva y ya no es necesario, hacer una marcación, como un verbo como tal. En Mondloch y Carmack (2018: 52), no sólo agregan tiempo/aspecto, persona y número gramatical a la raíz verbal, sino, modifican la raíz verbal, como kinyojow, que no es necesario. [↑](#footnote-ref-130)
131. Considero que son 2 frases que deben ir en par. [↑](#footnote-ref-131)
132. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 12), aparece cabraca y sobre la a, lleva una vírgula de abreviatura de n, entonces debe escribirse Kab’raqan. [↑](#footnote-ref-132)
133. ¿Kiqajaw? En el manuscrito K’iche’, dice quicahau (Folio 6 verso, línea 15). En la versión Colop aparece como kikajaw (pag. 41), debería ser kiqajaw [↑](#footnote-ref-133)
134. Se une nab’e con el poseedor qa-, según las normas gramaticales establecidas para el idioma K’iche’. Sam los transcribe separados (1999:41). Asimismo, se quita la coma que divide las formas poseídas de qanab’e chuch qanab’e qajaw, ya que son pares de palabas que, de acuerdo a las normas establecidas por Ajtz’ib’ab’, es el estilo de los textos mayas, hablar en par, en triples y en cuádruples. [↑](#footnote-ref-134)
135. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 19) dice xnohix. En Sam aparece como xna’ojix. Consideramos que debe ser xno’jix. [↑](#footnote-ref-135)
136. Esta parte del Folio 6 verso, línea 21 inicia con letra inicial mayúscula. [↑](#footnote-ref-136)
137. En Sam (pag. 42) aparece la palabra como forma verbal, sin embargo, debe ser como aparece en el manuscrito (Folio 6 verso, líneas 25) nimarisay (forma sustantival: *el que se engrandece así mismo*). [↑](#footnote-ref-137)
138. En el manuscrito (Folio 6 verso, línea 28) aparece como **chulo** y habla de “comer” y su forma completa es chi ulo. Al parecer, es una forma del verbo Q’eqchi’ Low, de comer cosas suaves (como banano, masa, etc.). [↑](#footnote-ref-138)
139. Es chaq’an, del verbo subir. Así como aparece también en Mondloch y Carmack (2018). Aunque en Sam (pag. 42) aparece como chaqan. [↑](#footnote-ref-139)
140. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 36), aparece escrito ucub, que podría corresponder a la forma uqub’, sin embargo, sabemos que es wuqub’, ya que continúa con su complemento kaqix. Asimismo, en esta línea aparecen tachadas 2 palabras caib qaholab, que pudo haber sido un error en la copia de Ximenez o de los autores del manuscrito. [↑](#footnote-ref-140)
141. Según Par (2022), debe ser tak’al y no taqal (como aparece en Sam, pag. 42 y en Mondloch y Carmack (2018: 52) [↑](#footnote-ref-141)
142. En el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 37) está escrito como **chui**, quizá la cual se transcribe como chuwi’, que su forma completa sería chi uwi’. [↑](#footnote-ref-142)
143. En el manuscrito, tal como lo comenta Sam en su pie de página (No. 71, versión poética K’iche’), en el manuscrito K’iche’ (Folio 6 verso, línea 39) dice hunhunahpu y no hunahpu. Y concuerda con lo que indica Sam, debe ser Jun Ajpu. [↑](#footnote-ref-143)
144. Par, sugiere tak’al, sin embargo, tengo duda todavía, puede referirse a que “va directo a la quijada de…” [↑](#footnote-ref-144)
145. Chukakate’. En el manuscrito (Folio 6 verso, línea 40) aparece como chucaEate, algúna inconsistencia al escribir dicha palabra con el alfabeto del español. Su forma completa sería chi ukakate’. [↑](#footnote-ref-145)
146. Según Par (conversación personal) debe ser tak’al. Sin embargo, tengo duda, ya que puede referirse a la acción de “venirse para el suelo”. [↑](#footnote-ref-146)
147. Confirmar si este es acción, con relación al nombre de la esposa de Wuqub’ Kaqix, ya que son iguales las palabras. [↑](#footnote-ref-147)
148. En el manuscrito, vuelve a aparecer como hunhunahpu y no hunajpu. [↑](#footnote-ref-148)
149. Tengo duda acá, con relación a las normas utilizas ahora para la escritura del idioma K’iche’, ¿es qi tzij o qitzij? [↑](#footnote-ref-149)
150. Es un verbo compuesto xb’e’uchapa’, que incluye un direcciónal -b’e-, por lo tanto, debe ir de forma unida a la raíz verbal. [↑](#footnote-ref-150)
151. Otra vez, aparece como Hun hunahpu en el manuscrito k’ich’e (Folio 6 verso, línea 46/47) y no como Hunahpu. [↑](#footnote-ref-151)
152. Aquí termina, en kaq-, el folio 6 verso. [↑](#footnote-ref-152)
153. Debe ser tza’m, ya que refiere a parte del cuerpo (tza’m uteleb’ = sobre el hombro), ya que en Sam (Pag. 42) aparece como tzam. [↑](#footnote-ref-153)
154. Aparece otra vez como hunhunahpu (Manuscrito K’iche’, Folio 7 recto, línea 3) y debe ser Jun Ajpu. [↑](#footnote-ref-154)
155. En el manuscrito k’iche’ (Folio 7 recto, línea 7) aparece como **ucaam**, eso significa que, puede ser uk’a’m o uk’a’am, como el caso anterior (nota 33). Habría que definir en el equipo, si lo dejmos como la duplicación de vocals (-VV) sea un caso de glotalización armónica, tipo ojer tz’ib’. [↑](#footnote-ref-155)
156. En al manuscrito, otra vez, hunhunahpu (Folio 7 recto, línea 8). [↑](#footnote-ref-156)
157. En el manuscrito (Folio 7, línea 10) aparece como uEaEate (E, igual a q’), su transcripción debe ser kakate’ y no q’aq’ate’. [↑](#footnote-ref-157)
158. Debería ser chi la’¿? Asimismo, definir cómo se utilizarán los signos como signos de interrogación sólo al final o también al inicio. [↑](#footnote-ref-158)
159. En Ximénez (1985: 169) aparece k’axtok’-el, *engañador*. En Coto, k’axtok’, demonio, diablo, enemigo. Quizá se puede dejar como “mentiroso, engañador, enemigo”. Comento esto, ya que el concepto de diablo/demonio es una introducción colonial y no prehispánico. Lo otro, es que en el Memorial de Sololá (Otzoy.199:125), párrafo 154), aparece K’axtok’, como alguien que se disfraza para espantar a los españoles de Iximche’, durante la invasión de pedro de Alvarado. [↑](#footnote-ref-159)
160. Ver si los verbos deben ser separados con la sílaba mi-¿? [↑](#footnote-ref-160)
161. En el manuscrito K’iche’ (Folio 7 recto, línea 24) dice huhunahpu, pero debería ser Jun Ajpu. [↑](#footnote-ref-161)
162. En el manuscrito K’iche’ (Folio 7 recto, línea 30) está escrito chirijitac, su forma debería de transcribirse así: chi ri’j taq. Aunque se escribe riji, debería leerse como ri’j. Según Par, existen varias palabras escritas de esta forma, en donde debe omitirse la pronunciación de la vocal final Quizá siga el patrón de escritura del ojer tz’ib’, tal como lo menciona Sam (1999:13) en su introducción a la versión poética K’iche’, ´por los encabezados de textos sugieren que los autores k’iche’ parecieran estar transcribiendo los textos de un texto jeroglífico maya. [↑](#footnote-ref-162)
163. Con estos nombres tengo dudas con relación a la separación o unión de sustantivos por las vocales epentéticas, tales como: zaquinimac y zaquinimatziz (Folio 7 recto, línea 31 y 32). [↑](#footnote-ref-163)
164. En el manuscrito (Folio 7 recto, línea 37) hay una palabra escrita como quiri, sin embargo, causa un poco de duda sobre su forma de transcribir. Siguiendo las formas de escribir en aquella época, quizá sea una contración de qitzij ri’. En Sam esta forma la transcribe como K’i ri, sin embargo, es agramatical para el contexto en que está ubicado. En Mundloch y Carmack (2018: 54) la transcribe como Qi ri. [↑](#footnote-ref-164)
165. En el manuscrito K’icihe’ (Folio 7 recto, línea 38) está escrito achbilan, que se transcribe qachb’ilan por el contexto de hablar en 1ª. Plural (nosotros). Sin embargo, Saqijix considera que puede ser kachb’ilan, como tercera persona plural, por el contexto y que puede hacer par con kiqajaw. [↑](#footnote-ref-165)
166. Aunque (Sam, 1999: 43) lo transcribe como Kikajaw debe ser kiqajaw, ya que la forma qajaw, al poseerse se conserva la dicha posesión de 1ª. Persona plural de posesión. [↑](#footnote-ref-166)
167. Este es un verbo compuesto y en la versión de Sam (pag. 43) dividió en 2 palabras, dejándolo de la siguiente forma: ketere kekotila. [↑](#footnote-ref-167)
168. En Sam (pag. 43) anota punto y aparte, sin embargo, es parte de una oración que continúa, ya que agrega un sustantivo relacional, tal como aparece también en el manuscrito K’icihe’ (Folio 7 recto, línea 41). [↑](#footnote-ref-168)
169. Error en la versión Colop, uchicopil. [↑](#footnote-ref-169)
170. Acá, por ser una cláusula compuesta, no se anota punto y a parte (Sam, pag. 43, utiliza punto), si no, debe llevar coma (,). Y en el manuscrito k’iche’, (Folio 7 recto, línea 45) utiliza coma también. [↑](#footnote-ref-170)
171. Por sugerencia de Saqijix se debe anotar como kojya’owik. Aunque, por su forma en el manuscrito (Folio 7 recto, líneas 45 y 46), su forma se deja como kojya’wik en la transcripción. [↑](#footnote-ref-171)
172. Aquí culmina el Folio 7 verso. [↑](#footnote-ref-172)
173. Chuwach, es una forma contraída de chi uwach. [↑](#footnote-ref-173)
174. Sam (pag. 43) utiliza coma (,) como como aparece en el manuscrito también (Folio 7 verso, línea 3) acá, sin embargo, no debe llevar, ya que es un adjunto adverbial. [↑](#footnote-ref-174)
175. En Sam (pag. 43) aparece punto y coma, sin embargo, por llevar una párticula adverbial no debe llevar dicho signo, al igual que el manuscrito K’iche’, no lo lleva (Folio 7 verso, línea5). [↑](#footnote-ref-175)
176. En el manuscrito K’iche’ (Folio 7 verso, línea 6) aparece como chuxe, que se transcribe como chuwe’. Sin embargo, su forma completa es chi uxe’. [↑](#footnote-ref-176)
177. En Sam aparece como we (pag. 43), sin embargo, en el manuscrito K’iche’ (Folio 7 verso, línea 8) aparece como re (su diente). [↑](#footnote-ref-177)
178. Por sugerencia de Saqijix, se transcriben juntas (tal como aparece en el manuscrito k’iche’, Folio 7 verso línea 16. [↑](#footnote-ref-178)
179. Otra forma de indicar glotalización (Manuscrito K’iche’ Folio 7, línea 17) yaaxel, que puede indicar ya’axel (glotal+vocal). [↑](#footnote-ref-179)
180. Jupir se escribe junto, sin embargo, cuando aparecen completas las 2 raíces se escriben por separado (jun pir). [↑](#footnote-ref-180)
181. ¿Se deben dejar los dos puntos, antes de la marca de diálogo? [↑](#footnote-ref-181)
182. En Sam (pag. 44), anota kanaj (con nota No. 78), sin embargo, se deja tal como está en el manuscrito K’iche’ kanij (Folio 7 verso, línea 22). [↑](#footnote-ref-182)
183. Se elimina la coma entre las frases, ya que forman parte de los paretos, solo que acá, son frases. [↑](#footnote-ref-183)
184. Se escriben juntas, posiblemente sea una variación de una doble marcación de aspeco (aporte de Saqijix) chikib’ano como aparece también en el manuscrito K’iche’ (Folio 7 verso, línea 24). [↑](#footnote-ref-184)
185. Antes de esta palabra, hay una chi, que el escriba tachó (Folio 7 verso, línea 24). [↑](#footnote-ref-185)
186. Se escriben juntos, como el caso anterior. [↑](#footnote-ref-186)
187. En el manuscrito dice xiquiubah –xiki’ub’aj –. Sam lo reconstruye como xinki’ub’aj (Pag. 44). [↑](#footnote-ref-187)
188. Aunque crea un poquito de duda sobre la forma de las vocales de esta palabra, con mejor resolución se ve que las vocales que la conforman son: kachuyub’ (Folio 7 verso, línea 37. [↑](#footnote-ref-188)
189. No comprendo muy bien esta expresión, pero, me parece que puede dividirse así. [↑](#footnote-ref-189)
190. Saqijix, comenta que le causa duda la palabra. En el manuscrito k’iche’, Folio 7 verso, línea 42 aparece como **nucaubal.** [↑](#footnote-ref-190)
191. A la par del artículo ri, aparece un tachón que parece una X, el cual no se anota porque no tendría mucho sentido en la expresión. [↑](#footnote-ref-191)
192. Por la forma en que está escrito chi too (manuscrito K’iche’, Folio 7 verso, línea 46/47), se entiende que su forma debe ser chito’o. La –v (armónica) puede ser una glotalización o –**‘o** (‘v, en otros casos). [↑](#footnote-ref-192)
193. Finaliza Folio 7 verso. [↑](#footnote-ref-193)
194. Inicia Folio 8 recto. [↑](#footnote-ref-194)
195. Par, sugiere unir saqjulujuj. [↑](#footnote-ref-195)
196. Por sugerencia de Par y Saqijix, escribirlas juntas debido a la contracción que sufren las palabras –pa uchi’–. [↑](#footnote-ref-196)
197. Según el acuerdo establecido por Ajtz’ib’ab’, por ser una frase intransitiva, se escriben separadas. [↑](#footnote-ref-197)
198. Esta es igual que la expresión anterior (nota 93) porque es una expresión intransitiva y se le incrusta una partícula (k’u). Por lo tanto se escriben de forma separadas. [↑](#footnote-ref-198)
199. Basseta, como lo menciona Acuña (2005:474), indica que punah refiere a engrandecerse, alabar y nadar. Y en su nota de pie de página (No 70), cita a Brasseur con el significado de la palabra punubal, como gloria y honor. Por el contexto, Par y mi persona, consideramos que el significado podría ser *valor*/*valorar* y *engrandecer*. [↑](#footnote-ref-199)
200. Sugiero que, uk’u’x Kaj se escriba con minúscula, ya que su nombre es Juraqan. [↑](#footnote-ref-200)
201. Sam (1999: 45) repite esta oración, ya que lo repite como título. En el manuscrito (Folio 8 recto, línea 40 y 41), solamente aparece una vez. [↑](#footnote-ref-201)
202. Para mí, si utilizamos títulos por partes o capítulos, este seria el título de esta parte de la narración. [↑](#footnote-ref-202)
203. Fin de Folio 8 recto e inicio de Folio 8 verso. [↑](#footnote-ref-203)
204. ¿Esta partícula interrogativa se escriben juntas o separas nakipa’ o naki pa’? Sam (1999:45) se escribe naki pa y en Mondloch y Carmack (2018) se escribe naqipa’. [↑](#footnote-ref-204)
205. Acá, hay duda. la oración parece que es así, como respuesta a pregunta: xa che’ mawi kaqayako chi teleb’ (a). Como propuesta de Par, la –a final de teleb’(a), al parecer es una forma de conservación silábica de las inscripciones jeroglífica que los escribas K’iche’ conservaron y se refleja en la escritura kaxlan. Ahora, la propuesta de Mondloch y Carman (2018) es: “**Xa che’ mawi kaqayako”. “Chiteleb’a’.** Y en Sam (2019: 45) es -Xa che’ mawi kaqayako-. –Chiteleb’a’! [↑](#footnote-ref-205)
206. Uwapalil según Varea (s/f:218), es solera, la tabla gruesa que está sobre la puerta o ventana. [↑](#footnote-ref-206)
207. Definir cómo dejar esta palabra. Como k’ate o k’ate’? [↑](#footnote-ref-207)
208. Hay una letra acá, parece **y**. Mondolch y Carmack (2018: 60) anota una p---- más guion medio y Sam (1999: 46) no lo menciona. [↑](#footnote-ref-208)
209. ¿Kanij o qanij? [↑](#footnote-ref-209)
210. En el manuscrito solamente aparece la forma uca (manuscrito k’iche’, folio 8 recto, línea 42), puede ser uka’ o se recostruye como ukab’, que refiere a 2º. Tal como lo menciona Mondloch y Carmack (2018: 60) como Sam (1999: 47). [↑](#footnote-ref-210)
211. En Sam (1999: 47) y Mondloch y Carmack (2018: 60) la transcriben como kajanik’an y k’a janik’an, respectivamente. ¿La forma de Ajtz’ib’ab’ cuál sería? [↑](#footnote-ref-211)
212. Con el poseedor u-termina el Folio 8 verso e inicia el Folio 9 recto con la palabra –k’ototajik. [↑](#footnote-ref-212)
213. En el manuscrito K’iche’ es chuca (algo tachada la tercera letra). Sam (1999: 47) anota –chu k’a y Mondolch y Carmack, anotan chu ka. [↑](#footnote-ref-213)
214. En el manuscrito k’iche’ (folio 9 recto, línea 29) aparece la palabra oca. Lo dejo escrito como Oka. Sam (1999: 47) lo transcribe como Ok’a! y Mondloch con Carmack (2018: 62) lo deja como Oka. [↑](#footnote-ref-214)
215. En Sam (1999: 47) se transcribe como k’i y en Mondloch y Carmack se transcribe como qi. Lo transcribí así nada más del Folio 9 recto, línea 30. [↑](#footnote-ref-215)
216. No estoy seguro de su transcripción. [↑](#footnote-ref-216)
217. En el contexto de ki (bebida de maguey) [↑](#footnote-ref-217)
218. Mondloch y Carmack (2018: 62) transcriben como laq’ab’eb’al y Sam (1999: 48) lo transcribe como laqab’eb’al. Tengo duda sobre qué específicamente significa. [↑](#footnote-ref-218)
219. Fin del Folio 9 recto e inicio del 9 verso. [↑](#footnote-ref-219)
220. Definir si se escribe junto majab’i o separado maja’ b’i. [↑](#footnote-ref-220)
221. Mondloch y Carmack (2018: 64) transcribe esta palabra como qumal, sin embargo, la narrativa es en tercera persona (singular o plural) y no en 1ª. Persona plural. [↑](#footnote-ref-221)
222. Aquí tento duda sobre la palabra, ya que [↑](#footnote-ref-222)
223. Este es el título que tiene Sam (1999: 49) que inicia en el Folio 9 verso, Línea 37. [↑](#footnote-ref-223)
224. Al inicio de esta palabra culmina el folio 9 verso e inicia el folio 10 recto. [↑](#footnote-ref-224)
225. Saqijix tiene duda sobre esta palabra. [↑](#footnote-ref-225)
226. Par sugiere nimaq. [↑](#footnote-ref-226)
227. Saqijix tiene duda con relación a toda la expresión del manuscrito K’iche’ (Folio 10 recto, línea 6 y 7) **pahac chicut ucoc Eab xquicoho** y sugiere que puede ser así: **pa ja’ chi k’ut ukokq’ab’ xkikojo.** Mondloch y Carmack (2018:66) la transcribe como **Pajak’ chi k’ut ukok q’ab’ [xok uq’ab’] xkikojo.** [↑](#footnote-ref-227)
228. Su forma completa es chi uxe’. [↑](#footnote-ref-228)
229. Mondloch y Carmack (2018:66) en la transcripción, cambian de orden de la frase –Me’avan ub’i’, a ub’i’ Meyawan (hasta la forma del nombre del cerro), que considero un error, ya que lo normal en las expresiones mayas, es lo normal (correcto) y no la forma con influencia del castellano. [↑](#footnote-ref-229)
230. En Mondloch y Carmack (2018: 66), la transcriben como xkiku y entre paréntesis como xkik’ul. Sam (199: 49) la transcribe como xkik’ulaj, sin embargo, en esta versión se transcribe como xkik’u’, k’u’ de esconder. [↑](#footnote-ref-230)
231. Sugerencia de escritura de Par. Aunque hay duda si hay que escribir juntas estas dos raíces. [↑](#footnote-ref-231)
232. Sugerencia de escritura de Par. [↑](#footnote-ref-232)
233. En el manuscrito aparece como laquiba. Se transcribe como **Laki b’a**. Sam (1999:50) la transcribe como Laq’ij b’a. Mondloch y Carmack (2018:66) la transcriben como Laki b’a’. [↑](#footnote-ref-233)
234. Mondloch y Carmack (2018: 66) transcriben esta palabra como xoq’, sin embargo, tengo duda de si es xok o xoq’… [↑](#footnote-ref-234)
235. Termina el Folio 10 recto [↑](#footnote-ref-235)
236. Mondloch y Carmach (2018: 68) transcriben la palabra como qi k’u y Sam (1999: 50) como k’i k’ux. Definir cuál forma dejar. [↑](#footnote-ref-236)
237. Su forma completa es chi uxe’. [↑](#footnote-ref-237)
238. En el manuscrito K’iche’ (Folio 10 verso, línea 13) está escrito salam. Sin embargo, puede ser tzalam (según Par) o la variante de tzalan, de tzalanik (según Saqijix). [↑](#footnote-ref-238)
239. Su forma completa es pa uchi’. [↑](#footnote-ref-239)
240. Esta forma, debería ser chi uloq, según Saqijix. [↑](#footnote-ref-240)
241. Hay duda sobre cómo transcribir esta palabra. Sam (1999:51) la transcribe como sqaqi’n y Mondloch y Carmack (2018:68) la transcriben como xk’akin y Par sugiere xkaqi’n. [↑](#footnote-ref-241)
242. Par sugiere una reconstrucción en esta palabra, ki(n)pak’e’ik. Ni Sam ni Mondloch y Carmack la reconstruyen. [↑](#footnote-ref-242)
243. Según lo acorgado por el equipo, por ser una frase intransitiva, debe escribirse separada. [↑](#footnote-ref-243)
244. Esto es un título en la versión poética K’iche’ de Sam (1999:52). [↑](#footnote-ref-244)
245. Final de Folio 10 verso e inicio de Folio 11 recto. [↑](#footnote-ref-245)
246. En este caso, hay que definir si se escriben juntos Ch’ipi Kaqulja’/Ch’ipikaqulja’, por la vocal epentética (i en este caso). [↑](#footnote-ref-246)
247. Esta coma (,) corresponde a lo que está en el manuscrito k’iche’ (Folio 11 recto, línea 2). [↑](#footnote-ref-247)
248. En el manuscrito K’iche’ (Folio 11 recto, línea 4) se repite esta expresión hun chic, que puede ser un error del escriba. [↑](#footnote-ref-248)
249. Su forma completa: chi uwach. [↑](#footnote-ref-249)
250. Duda de Saqijix. Si es la forma del verbo b’ek, b’e’ik de ir. [↑](#footnote-ref-250)
251. Su forma completa es chi uwach. [↑](#footnote-ref-251)
252. ¿Se escriben juntos por la vocal epentética? [↑](#footnote-ref-252)
253. En Mondloch y Carmack reconstruyen entre paréntesis) como at (2018:70) y Sam 1999:52) at, sin comentar. Sin embargo, es normal el uso de paretos, en este caso, al k’ajol. Es una forma clásica que no puede omitirse o cambiarse. [↑](#footnote-ref-253)
254. En el manuscrito K’iche’ (Folio 11 recto, línea 24), está escrito in uly, que se transcribe como in uliy, su forma de agentivo. En Sam (1999:52) lo transcribe como kinulij. Sin embargo, es una propuesta sin mayor razón, ya que, cuando quieren indicar j en una palabra, utilizaron h y en este caso aparece y. Ahora, con la propuesta de Mondloch y Carmack (2018:70), va mucho más allá, propone la transcripción como wuliy, sin embargo, se duplicaría el marcador de 3ª. Persona singular in –w (uno independiente y otro prefijado). [↑](#footnote-ref-254)
255. Aunque en la versión de Sam dice kuyub’, seguramente es un error. [↑](#footnote-ref-255)
256. Se separan o junta por la vocal epentética ¿? [↑](#footnote-ref-256)
257. Con relación a esta palabra coquil (Folio 11 recto, línea 36), Saqijix sugiere transcribirla como kok il “de preocupación” y no kokil como la propuesta de Sam (1999:53) y Mondloch y Carmack (2018:70) cambian la palabra por kaqil, que no corresponde a lo que está escrito en el documento. [↑](#footnote-ref-257)
258. Con relación a esta palabra, Saqijix tiene duda sobre si puede ser kaqupupik. [↑](#footnote-ref-258)
259. Su forma completa es chi uwi’. [↑](#footnote-ref-259)
260. ¿cómo escribir esta palabra? ¿Mi xqak’am o mixqak’am? [↑](#footnote-ref-260)
261. Su forma completa es chi uwach. [↑](#footnote-ref-261)
262. Saqijix, sugiere analizar la forma de esta expresión. Puede ser: kachape’, kach’ape’ o kacha’ pe –de escoger-. [↑](#footnote-ref-262)
263. Su forma completa es chi amox. [↑](#footnote-ref-263)
264. Su forma completa es chi awikiq’ab’. [↑](#footnote-ref-264)
265. En Sam dice b’aq, pero debe ser b’aq’ (como bala de la pistola ancestral) … [↑](#footnote-ref-265)
266. Su forma completa es chi uwach. [↑](#footnote-ref-266)
267. En el manuscrito aparece como chutziqa’, sin embargo, por el contexto debería ser chu(s)iqa’. [↑](#footnote-ref-267)
268. Su forma completa es pa ulew. [↑](#footnote-ref-268)
269. Su forma completa es pa ulew. [↑](#footnote-ref-269)
270. Me causa algo de duda esta palabra. En el manuscrito k’iche’ (Folio 11, línea 27) aparece como chacuxic y debería transcribirse así: chakuxik. Sin embargo, Sam (1999: 54) la transcribe como chaq’uxik (con nota No. 113) con el significado de comer carne. Mientras que Mondloch y Carmack (2018: 72) la transcriben como chich’akuxik [chikach’uxik] con significado de “comer y masticar carne”. [↑](#footnote-ref-270)
271. En la versión de Sam (1999:54), está escrita de otra manera y cita (cita número 116) en donde indica que **coij**, es raíz de oler. [↑](#footnote-ref-271)
272. Su forma completa es pa uchi’. [↑](#footnote-ref-272)
273. En Sam dice kab’ikilajik [↑](#footnote-ref-273)
274. Aunque, tanto Sam (1999:55), como Mondloch y Carmack (2018:74) transcriben como xub’an. Sin embargo, en el manuscrito K’iche’ (Folio 12 recto, línea 2 y 3, está escrito como xubhan. [↑](#footnote-ref-274)
275. Su forma completa pa ulew. [↑](#footnote-ref-275)
276. Su forma completa chi uwach. [↑](#footnote-ref-276)